

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **63 (1954)**

Heft 31

PDF erstellt am: **22.05.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

*Inserate:* Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R.C. Streiff. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG, Elisabethenstrasse 15. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

*Annonces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R.C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690

Nr. 31 Basel, den 5. August 1954

Erscheint jeden Donnerstag

63. Jahrgang 63e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 5 août 1954

N° 31

## Freedom of Movement

Die führende englische Zeitung «The Economist» publizierte in ihrer Ausgabe vom 17. Juli einen bedeutungsvollen Artikel betreffend die Liberalisierung des Reiseverkehrs. Die interessanten Ausführungen dürften der immer stärker verbreiteten Volksmeinung in England, welche den Abbau der beherrschenden Vorschriften verlangen, weitgehend entsprechen.

Die Frage betreffend die englische Devisenzuteilung begegnet verständlicherweise in den Kreisen der schweizerischen Hotellerie grösstem Interesse. Wenn momentan die Möglichkeit zur Voll liberalisierung noch nicht bestehen sollte, so erscheint doch eine namhafte Erhöhung als angezeigt. Einen neuen Weg weist der konstruktive Vorschlag des Economist, pro Reisetag einen Betrag von 8 Pfund Sterling festzusetzen. Diese Lösung würde dem Gast die Finanzierung längerer Ferientaufenthalte endlich ermöglichen.

Die Erhöhung der englischen Devisenzuteilung könnte zur Belebung der bevorstehenden Wintersaison beitragen und wäre dringend erwünscht. Hoffen wir, dass die britische Regierung dem immer lauter werdenden Ruf im eigenen Lande nach einer verbesserten Reisevisazuteilung baldig Folge leisten wird. (Die Red.)

The pound sterling continues to be very strong. Day by day the rate of exchange bumps against its upper limit; month by month the reserves grow. Though the inflow of foreign funds has abated since the reduction in Bank rate two months ago, the world's confidence in sterling is still high. It is clear that this strength should be put to some use. The reserves, it is true, are still very small for the task they have to perform, and will have to be built up still further. But to use the strength of the currency solely for piling up gold and dollars would be to play the miser's role. Something more constructive and fruitful is generally expected. Indeed, there is a feeling that the opportunity is at hand to take another long step back from the siege economy to more normal conditions.

The expectation is that this step will take the form of making the pound sterling convertible. Discussions on this subject have now been going on for more than two years, and the Finance Ministers of the OEEC countries have assembled in London this week to carry them a stage further. Whether, after all this talk, the Finance Ministers (or anybody else, for that matter) are quite clear in their minds what convertibility means is very much more doubtful. Whether the British Government has yet made up its mind to take any decisive step is also by no means certain. In recent weeks the tendency in official quarters has been to see the future risks of a pledge to keep sterling convertible more clearly than the immediate gains, and the present indications are that the course will be to persevere with the step-by-step relaxation of restrictions—which, as a later article shows, has already gone a long way—but not to give any formal pledges, or to make any spectacular dashes for freedom.

Convertibility, however, is not the only thing that could be done with the present strength of sterling. Nor has it ever been clear why it should be thought to be the first and the most important. There is something else that, on the highest grounds of public policy and of human rights—one could almost say of public morality—should come at the top of the list. This is to restore, and in full, the basic human freedom of movement. At present the British resident is still closely circumscribed in his personal movements. He can, it is true, use his money freely for travelling within the sterling area, without having to convince any official of the

Un des principaux journaux anglais «The Economist» a publié dans son édition du 17 juillet un article très significatif sur la libéralisation du tourisme. Ces intéressantes considérations répondent dans une large mesure à l'opinion d'une partie toujours plus étendue de la population anglaise qui demande la suppression définitive des prescriptions monétaires.

La question de l'allocation individuelle aux touristes anglais est naturellement suivie avec la plus vive attention par les milieux hôteliers suisses. S'il ne devait, pour le moment, pas encore être possible d'obtenir une complète libéralisation, une augmentation appréciable semble indiquée. L'Economist ouvre une nouvelle voie dans ce domaine en proposant d'accorder à chaque touriste un montant de 8 livres sterling par jour de voyage. Cette solution permettrait enfin aux hôtes anglais de faire de plus longs séjours de vacances.

L'augmentation de l'allocation de devises aux touristes anglais contribuerait à animer la prochaine saison d'hiver et serait hautement désirable. Espérons que le gouvernement britannique donnera bientôt suite au vœu qui s'exprime toujours plus fortement outre-Manche d'une plus forte attribution de devises touristiques. (Réd.)

"necessity" of his journey. This is something—indeed, it is a great deal. But unfortunately most of the countries of the sterling area are a long way off. Nearer home, in Europe, the British resident is still limited, except in Scandinavia, to an expenditure of 50 pound sterling a year (worth perhaps 16 pound sterling in prewar purchasing power) without carry-forward from one year to the next. In the western hemisphere expenditure for private travel, except for business purposes, is not permitted at all.

This is a lamentable restriction on the freedom to move around, to go visiting, to poke noses into unexplored corners—in a word to get to know the world. It has already gone on far too long, and the time has come to stop it. It would presumably not be possible simply to abolish the controls on expenditure for private travel, which would open too large a loophole

for the export of capital. But there is no very apparent reason why the method that already applies to business journeys should not be extended to private journeys—that is, to permit expenditure up to a stated maximum, say 8 pound sterling, per day for the number of days that the applicant actually spends out of the country. And, as with business journeys, this facility should be available in every country of the world.

Against any such proposal there will of course be raised the familiar argument that nobody but "the rich" wants to spend more than 50 pound sterling a year for foreign travel, and that they should not be allowed to get their hands on any more of the nation's scarce supply of foreign exchange than anybody else.

There are several answers to this. The first and most practical is that, if it is true that very few people want to spend more than 50 pound sterling, then allowing them to do so would cost very little. To those who think that every thing should be forbidden (especially to the rich), except such activities as seem to the gentlemen in Whitehall to be in the public interest, this will not be a very strong argument. But to those who believe that the only sound principle for a free society is not to forbid people from doing what they want unless their activity would inflict real harm on somebody else, it will seem a very strong argument indeed. It is impossible to estimate at all closely what the increase in expenditure on foreign travel would be if the restrictions were removed. The total gross expenditure on travel to non-sterling countries in 1953 is put at 49 million pound sterling. But this includes business travel, and the private total must have been below 40 million pound sterling. At a guess, it seems unlikely that the removal of restrictions would cost more than 10 million pound sterling of foreign exchange.

But the matter should not rest on practical considerations alone. Even if it be true (as it may well be) that most foreign travellers do not want to spend more than 50 pound sterling, it is still wrong to put a limit on the minority who do want to spend more—

since there cannot be any real doubt that the country can afford it. Fifty pounds is not, nowadays, a large sum. Perhaps to many people it sounds large in one lump. But there must be many millions of people, even among those who rank for political purposes as "the poor", who spend more than that in a year on tobacco (which cost 76 million pound sterling of foreign exchange, mainly dollars, last year). Neither the one form of expenditure nor the other is strictly necessary; why should one be permitted, without sumptuary limit and the other not? Everybody spends his money in a different way and nearly everybody has his particular favourite form of expenditure, for which he contrives to find what his friends and neighbours think an extravagant sum of money. This is freedom. For one man it will be his car or his motorcycle, for another drink, for others books or photography or greyhound racing. On none of these does the law seek to set a limit of expenditure, although all of them in greater or less degree cost foreign exchange. Is private foreign travel less worthy than any of these?

We have gone a long way, in recent years, by income taxes, death duties, once-for-all Special Contributions and the like, to limit the amount of money that a man can dispose of. But he is still allowed to decide for himself what he shall do with what money remains to him, and it is surely basic to free society that it should be so. It is time to insist that the principle should once again be applied to the freedom of movement.

Even this is not quite the end of the matter. Not only has the individual citizen the right to spend his money on travel, instead of on gambling or drinking, if he wishes to do so, but it is also directly in the public interest that he should do so. It is a temptation to think of foreign travel chiefly in terms of the hurried two or three weeks of annual holiday. The cultural value of this should not be despised; but neither should it be exaggerated. This is not, however, the sort of travel that is stopped (though for some people it may be abbreviated) by the restriction. It is the longer stays abroad that are now usually impossible and that it is most in the interests of public policy to encourage. Both before and after the main working years, both among the young and among the retired, there are many who have the time and inclination, and can find the means, to settle in foreign countries for extended periods in order, among other things, to get to know them. There are the writers and artists who want to live and work abroad. There are professional people and public servants who have extended periods of leave. There are students between courses. There are hundreds of other reasons which have, in all past times, led countless thousands of British men and women to live abroad for months and years at a time, to their own enjoyment, to the enrichment of the cultural heritage of the nation and to the mutual understanding of peoples. Is this sort of thing never to be permitted again? If we are to build up a real community of understanding among the nations, should not this cross-fertilisation of cultures be encouraged instead of prohibited? And is it not high time, nine years after the end of the war, to insist on making a start?

Before any expensive promises are given to foreign traders and bankers, the Chancellor of the Exchequer should first consider what he can do to restore the rights of his own patient people. He should consult his own deep concern for human values and for individual liberties, and put the restoration of the freedom of human movement at the very top of the list of things to be done with the new strength of sterling.

## La modernisation d'hôtels, l'un des aspects de la création de possibilités de travail

Le bulletin du délégué du Conseil fédéral à la création de possibilités de travail public, dans son dernier numéro, un exposé détaillé relatif à la modernisation d'hôtels en tant que possibilités de travail, exposé qui mérite de retenir l'attention de nos lecteurs et que nous reproduisons ci-dessous.

A la demande que M. Zipfel, directeur, délégué du Conseil fédéral à la création de possibilités de travail, et à la suite de son rapport à notre assemblée des délégués, la Société suisse des hôteliers a procédé en 1949 à une enquête auprès de ses membres sur les modernisations d'hôtels les plus urgentes. 1105 exploitations annoncèrent des projets dont le coût s'élevait à 101 millions de francs. Les rénovations d'hôtels devaient être un des premiers points du programme de création de possibilités de travail à être exécuté.

Au lieu du ralentissement des affaires que l'on attendait, la guerre de Corée provoqua une nouvelle reprise dans de nombreuses branches économiques et industrielles. C'est pourquoi les autorités refusèrent d'accorder des subventions pour la modernisation d'hôtels, tout en reconnaissant l'utilité et l'urgence d'une telle action. Malheureusement il ne fut pas possible non plus d'exécuter un programme limité et réservé aux régions de montagne, quoique l'artisanat et le commerce de nombreuses stations de montagne et vallées alpêtres n'aient connu ni la haute conjoncture, ni le plein emploi.

De l'avis du délégué à la création de possibilités de travail, l'hôtellerie devrait pourtant faire les préparatifs et prendre les mesures nécessaires pour être à n'importe quel moment prête, jusqu'à un certain degré, à mettre à exécution une action de modernisation d'hôtels. Il s'agit d'être toujours en état d'alerte pour le cas où l'on enregistrerait un recul de la conjoncture. Les cantons et les communes, de même qu'une partie de l'économie privée ont mis sur pied un très vaste programme de créations de possibilités de travail, programme qui est constamment adapté aux nouvelles circonstances, si bien qu'il y a toujours des projets susceptibles d'être exécutés immédiatement. Les autorités compétentes estiment cependant que lors de l'entrée en vigueur de mesures créant des possibilités de travail, l'hôtellerie devrait avoir une absolue priorité, mais si, au moment critique, les plans et les possibilités de financer le solde des dépenses font défaut, les moyens destinés à l'hôtellerie seraient employés ailleurs.

C'est dans ce sens qu'il faut comprendre les explications bienveillantes du délégué à la création de possibilités de travail. Nous remercions, ici aussi, M. Zipfel, directeur, et ses collaborateurs, pour le grand intérêt qu'il porte à l'important problème des modernisations d'hôtels. (Réd.)

(voir article page 2)



## La modernisation d'hôtels, l'un des aspects de la création de possibilités de travail

(suite de la page 1)

L'hôtellerie constitue, avec les autres secteurs du tourisme, l'une des principales branches d'activité du pays. Elle offre de nombreuses possibilités d'emploi, notamment dans des régions où les ressources sont généralement plutôt modestes. Il faut se garder de sous-estimer son influence directe sur le degré d'occupation. Généralement, les hôtes ne dépensent pas leur argent uniquement dans l'établissement où ils séjournent; ils recourent aussi aux services des entreprises de transport, des garages, font des achats dans les magasins de l'endroit, engagent des moniteurs de ski et des guides, etc. Aussi est-ce à juste titre que l'on a dit de l'hôtellerie qu'elle attire l'argent: en assurant gîte et nourriture aux touristes, elle crée simultanément une source de revenus au profit d'une multitude d'autres activités.

Depuis 1914, l'hôtellerie, notamment l'hôtellerie de montagne et saisonnière, n'a connu que peu d'années de véritable prospérité. Deux guerres mondiales, deux crises économiques, les profondes modifications qu'ont subies les habitudes des touristes, un certain nivellement des classes sociales, la perte de la clientèle en provenance des pays situés au-delà du rideau de fer et la pénurie de devises dont souffrent maints Etats ont porté un rude coup à notre industrie hôtelière. Pour pouvoir faire face à la concurrence étrangère, surtout depuis la fin de la dernière guerre, nos hôtels doivent adapter avec prudence leurs tarifs à l'accroissement des prix de revient. Dans les villes, une clientèle suffisante permet aux hôtels de s'en tirer tant bien que mal et de procéder aux amortissements, rénovations et agrandissements qui s'imposent; la situation se présente différemment pour les établissements de montagne et de certaines régions touristiques où le taux d'occupation des lits qui assure la couverture intégrale des frais (70% actuellement, par rapport à 40% avant la première guerre mondiale) est assez rarement atteint, même en période de prospérité. Il en résulte que la plupart des hôtels de montagne et à exploitation saisonnière restent dans l'impossibilité de financer par leurs propres moyens les rénovations dont la nécessité ne fait que s'accroître. Le préjudice qui en résulte se manifeste d'autant plus sensiblement que dans nombre de pays étrangers, la rénovation d'hôtels a été entreprise sur une grande échelle au cours de ces dernières années, en bonne partie avec l'aide des fonds accordés au titre du plan Marshall. Même des Etats qui n'attachaient autrefois que peu d'importance au tourisme disposent aujourd'hui de nombreux hôtels parfaitement aménagés.

Cela étant, on a songé depuis bien des années à faire bénéficier d'une aide de la Confédération l'hôtellerie de montagne et saisonnière, ainsi que les établissements balnéaires qui ne parviennent pas à procéder aux rénovations les plus indispensables par leurs propres moyens. Toutefois, l'octroi de subsides fédéraux à cet effet ne peut guère être envisagé tant que la situation économique du pays reste prospère. En revanche, la réfection de nos hôtels et établissements balnéaires est une tâche que l'on peut exécuter avec profit au titre de la lutte contre le chômage. L'adjudication de commandes supplémentaires à la branche du bâtiment en période de régression de l'emploi ne présente, comme on sait, pas de difficultés particulières; mais il est moins simple de maintenir un degré d'occupation suffisant dans l'industrie et l'artisanat. Or la rénovation d'hôtels ne se limite pas le moins du monde à des travaux de réfection extérieurs, tels que la remise en état de toits et de façades. La modernisation de l'équipement sanitaire et technique est tout aussi importante, parce qu'elle est de nature à procurer du travail aux installateurs, ainsi qu'aux fabricants d'appareils et à l'industrie électrotechnique. Dans de nombreux hôtels, la transformation de l'aménagement intérieur se révèle aussi indispensable, ce dont l'industrie du bois et les fabricants de meubles tireraient également profit. Comme des rénovations s'imposent beaucoup plus impérieusement dans les hôtels pour cures et villégiatures que dans ceux des villes, une partie des commandes reviendrait aux régions de montagne où l'artisanat est de toute façon aux prises avec de plus grandes difficultés.

Alors que l'on s'attendait, au lendemain de la guerre, à un fléchissement général de l'activité, le Conseil fédéral se décida à participer, au moyen de subventions, aux frais de rénovation d'hôtels et d'établissements balnéaires. Plusieurs millions de francs furent réservés à cet effet au cours de l'hiver 1945/1946. Le versement des subsides fédéraux était subordonné à la condition que les cantons se déclarent prêts, de leur côté, à allouer une subvention; aussi les fonds mis à disposition par les pouvoirs publics atteignirent-ils une ampleur respectable. C'est alors que l'on s'aperçut combien il est important de préparer à temps les travaux de réfection. Les propriétaires d'hôtels qui présentèrent des projets de rénovation immédiatement exécutables obtinrent l'aide des pouvoirs publics, tandis que les autres durent se mettre à élaborer leurs plans. Mais la menace d'une dépression s'évanouit déjà au cours du premier semestre de 1946 et l'on enregistra même des indices révélateurs d'une surexpansion économique. Dans ces conditions, il n'était plus possible de prolonger l'allocation de subventions fédérales au profit de l'hôtellerie, parce qu'on n'aurait fait qu'accroître la poussée inflationniste. Cette brusque interruption déçut profondément maints propriétaires d'hôtels qui ne bénéficièrent pas des circonstances fautes de plans établis; à assez juste titre, ils s'estimèrent lésés par rapport à leurs collègues auxquels la chance avait souri. C'était l'époque où la pénurie de main-d'œuvre indigène obligea les entrepreneurs à recourir toujours davantage aux services d'ouvriers étrangers et où le Conseil fédéral adressa à plusieurs reprises des appels à l'économie privée pour l'inviter instamment à modérer ses investissements et à l'adjudication de travaux et commandes aussi longtemps que durerait la phase de grande prospérité. Dans ces conditions, des raisons d'ordre psychologique interdisaient catégoriquement de poursuivre l'action entreprise en faveur des hôtels au moyen de subsides prélevés sur les fonds disponibles au titre de la lutte contre le chômage. Un point est cependant acquis: la rénovation d'hôtels est l'une des tâches dont la réalisation sera reprise en tout premier lieu en cas d'un nouveau fléchissement de l'emploi. Le Conseil fédéral s'est lui-même prononcé dans ce sens dans son rapport intermédiaire du 12 juin 1950 à l'Assemblée fédérale sur les mesures propres à créer des possibilités de travail.

Bien que l'action engagée au cours de l'hiver 1945/1946 pour encourager la rénovation d'hôtels n'ait été que de courte durée, on peut en tirer quelques précieux enseignements. Il est apparu très nettement que les propriétaires d'établissements désireux de procéder à des travaux de réfection ne devraient pas attendre, pour mettre leurs plans au point, que la lutte contre le chômage soit déclenchée, mais prendre leurs dispositions assez tôt. Aussi, en 1949, alors que le niveau de l'emploi marquait une nouvelle tendance à la baisse, le délégué aux possibilités de travail pria-t-il la Société suisse des hôteliers de dresser un inventaire des travaux de rénovation et de modernisation les plus urgents. En vue d'assurer une répartition aussi judicieuse que possible des fonds disponibles et d'éviter la mise à l'étude de transformations d'une ampleur exagérée, il fut décidé d'un commun accord que les projets de rénovation ne dépasseraient pas une certaine limite variant, selon les catégories d'hôtels, entre 600 et 1400 francs par lit. Un autre accord intervint, selon lequel l'octroi de nouvelles subventions profiterait d'abord aux hôtels de montagne proprement dits, puis aux hôtels saisonniers, les autres établissements n'étant pris en considération qu'en troisième lieu. Ainsi que le délégué aux possibilités de travail en avait exprimé le désir, la Société suisse des hôteliers remit, en octobre 1949, un questionnaire à ses membres en leur laissant le soin de mentionner, par catégories de travaux et selon un schéma très simple, les améliorations leur paraissant particulièrement urgentes. A cette enquête participèrent 1100 hôtels en chiffre rond qui annoncèrent des projets de rénovation et de modernisation totalisant 100,8 millions de francs, dont 15 millions environ se rapportaient à des installations sanitaires, 24 millions à l'amé-

nement intérieur, 15 millions à des améliorations techniques en vue de la rationalisation de l'exploitation, 15 millions également à des travaux de réfection extérieurs (comportant notamment la remise en état de toits), un peu plus de trois millions à l'amélioration des locaux destinés aux employés et le reste - 18 millions approximativement - à divers autres travaux de restauration.

Une fois de plus, les choses en restèrent là; en effet, peu de temps après l'exécution de cette enquête éclata la guerre de Corée qui modifia le cours de l'évolution économique. Le rythme de l'activité subit aussi dans notre pays une assez violente impulsion, de sorte qu'il fallut abandonner l'idée d'affecter à la rénovation d'hôtels des fonds réservés à la lutte contre le chômage. On peut comprendre les hôteliers lorsqu'ils doutent quelquefois de bénéficier un jour des subsides que les pouvoirs publics leur laissent entrevoir. Pourtant, les assurances que le Conseil fédéral a données dans son rapport intermédiaire du 12 juin 1950 gardent toute leur valeur; dès qu'un fléchissement généralisé de l'emploi exigera le déclenchement de mesures propres à créer du travail, la rénovation d'hôtels constituera un des points primordiaux du programme dont la réalisation sera entreprise. Personne ne peut prédire toutefois dès maintenant quand viendra ce moment. Quoi qu'il en soit, une condition inéluctable s'impose: des projets prêts à être exécutés devront être présentés en nombre suffisant aux autorités appelées à se prononcer sur l'utilisation des fonds disponibles au titre de la lutte contre le chômage. Comme il est d'usage en pareille occurrence, ceux qui se seront préparés à temps seront aussi les premiers servis, alors que ceux dont les projets ne sont pas au point devront attendre plus longtemps et même risquer, selon les circonstances, de ne rien obtenir du tout; ce cas peut se présenter si les sommes à répartir se volatilisent trop rapidement ou si l'action engagée doit être interrompue, une fois la crise surmontée. C'est une raison de plus de recommander instamment aux propriétaires d'hôtels de prendre leurs dispositions en prévision d'une dépression économique; lorsqu'elle surviendra, il est assez probable en effet que l'aide fédérale sera très recherchée. Principalement les cantons et les communes, qui disposent de vastes programmes de travaux et commandes constamment tenus à jour et complétés au fur et à mesure de leur exécution, seront à même d'annoncer, le moment venu, une multitude de projets parfaitement au point. Il n'en demeure pas moins que la priorité attribuée à la rénovation d'hôtels doit être nécessairement garantie. Mais si l'hôtellerie devait être dépourvue de plans rapidement réalisables, on ne pourrait guère empêcher qu'une partie des fonds qui lui sont destinés ne fût affectée, par la force des choses, à d'autres fins.

Il ne faut pas s'étonner que les projets de modernisation recensés par la Société des hôteliers en 1949 aient été partiellement exécutés dans l'intervalle sans subsides des pouvoirs publics, notamment dans les villes et les lieux de villégiature les plus courus; il s'agissait en effet de rénovations vraiment urgentes dont le financement a en outre été facilité par une augmentation réjouissante de la fréquentation notée durant ces dernières années. On ne saurait toutefois en conclure qu'il ne reste plus beaucoup à faire. Bien au contraire; de nombreuses rénovations de tout ordre s'imposent encore, notamment dans les hôtels de montagne; il appartient à leurs propriétaires de les déceler et d'élaborer des projets prêts à être réalisés. L'inventaire pourra en être fait avec la même formule que celle qui a été utilisée lors de l'enquête de 1949, ce qui simplifiera sensiblement l'examen des demandes de subventions.

On comprendra aisément que des requêtes de ce genre ne pourront pas, le moment venu, être agréées purement et simplement, mais qu'elles devront faire l'objet d'une vérification d'ordre financier, économique et technique. On ne gagnerait rien en effet à investir des fonds publics dans des hôtels qui, à vues humaines, sont condamnés de toute façon à disparaître à plus ou moins longue échéance. A cet égard, la Société fédicienne pour l'hôtellerie, qui a déjà

contrôlé en 1949 une partie des projets présentés et qui compte nombre d'hôtels parmi sa clientèle, sera appelée à rendre de précieux services. Elle sera certainement disposée, comme par le passé, à faire bénéficier les autorités de ses connaissances et de son expérience en matière de financement d'exploitations hôtelières.

Ainsi que nous l'avons déjà fait remarquer, l'aide fédérale, en cas de déclenchement de la lutte contre le chômage, sera au premier chef destinée aux hôtels de montagne proprement dits; les autres établissements saisonniers n'en jouiront que subsidiairement. Dans l'ordre d'urgence des travaux à exécuter, la remise en état de toits et de façades occupe la première place. Une façade négligée, même si elle n'exige pas une réfection immédiate, nuit à la réputation d'un établissement et lui fait perdre son attrait. En second lieu, il faut envisager l'amélioration des installations sanitaires. Dans les hôtels de première classe, la clientèle, celle d'Amérique en particulier, apprécie de plus en plus les salles de bains particulières; or un certain nombre de maisons ne sont pas encore à même aujourd'hui d'offrir ce confort. Si, par manque de place ou en raison des frais qu'il entraîne, l'aménagement de salles de bains supplémentaires n'entre pas en ligne de compte, il conviendrait de prévoir (notamment dans les hôtels de deuxième ordre) l'installation de douches. Ce n'est que par des mesures de cette nature que vous éviterons d'être devancés par l'hôtellerie étrangère.

Mentionnons ensuite l'amélioration de l'équipement technique; à ce propos, il faut songer surtout au renouvellement des installations dans les cuisines, les caves et autres locaux de service, ainsi qu'au perfectionnement des installations frigorifiques, électriques et téléphoniques, etc.; la ventilation est aussi un élément à ne pas négliger. Lorsque la plupart des hôtels suisses ont été construits, la technique n'était pas encore très développée; par la suite, de nombreux établissements, faute de capitaux, furent dans l'impossibilité de suivre l'évolution du progrès, de sorte qu'il y a aujourd'hui de grosses lacunes à combler. Au surplus, l'équipement de beaucoup d'hôtels (tel que l'aménagement de cuisines, par exemple) est loin de répondre à toutes les exigences d'une exploitation rationnelle. Autrefois, il n'en résultait pas d'inconvénients majeurs, les dépenses pour le personnel ne jouant pas un si grand rôle; mais à l'époque actuelle, caractérisée par la pénurie de main-d'œuvre et le niveau élevé du coût de la vie, il importe de tirer parti de toutes les possibilités de rationalisation pour éviter de trop lourdes charges. A cet égard, la rénovation d'hôtels ouvre la voie à maintes réalisations intéressantes.

Signalons enfin qu'en perfectionnant l'ameublement des chambres d'hôtes et des locaux destinés à l'usage commun, nombre de propriétaires pourraient encore contribuer à rendre plus agréable le séjour dans leur établissement dont la réputation n'aurait qu'à y gagner. Il existe encore dans notre pays de nombreux hôtels dont l'aménagement intérieur - autre conséquence des longues années de crise - ne répond plus aux goûts de notre temps et qui, au surplus, n'offre même pas le confort le plus élémentaire. Pour remédier à cet état de choses, il n'est pas du tout nécessaire de remplacer tous les meubles, car maints d'entre eux pourraient être transformés et adaptés, notamment par le choix d'un coloris harmonieux, aux exigences modernes. Relevons enfin la nécessité de procéder à la réfection des locaux destinés aux employés; des efforts dans ce domaine s'imposent non seulement pour des raisons d'ordre social, mais permettraient aussi à maints hôteliers, en période de pénurie de main-d'œuvre, de s'assurer à demeure les services d'une équipe de collaborateurs consciencieux et fidèles.

Cette brève énumération des travaux de restauration dont l'exécution pourrait être stimulée en période de fléchissement des affaires par l'octroi de subsides fédéraux corrobore ce que nous avons affirmé au début de cet article: la rénovation d'hôtels est de nature à procurer d'intéressantes commandes non seulement à la



branche du bâtiment, mais aussi à nombre d'autres secteurs de l'artisanat et de l'industrie. Cet avantage est précisément le propre de la création de possibilités de travail, qui a pour but essentiel de protéger la main-d'œuvre menacée de licenciement en lui donnant les moyens de poursuivre son activité dans la profession apprise, au lieu de résidence habituel et dans l'entreprise à laquelle elle est attachée. Ces considérations d'ordre économique contribueront certainement à susciter dans le public un état d'esprit favorable à la rénovation d'hôtels. On a dès lors tout lieu de penser que les cantons n'hésiteront pas, au moment voulu, à prévoir pour leur part l'octroi de subsides, auquel le versement de subventions fédérales restera d'ailleurs subordonné.

Quant aux propriétaires d'établissements hôteliers dont la réfection serait souhaitable, ils se préoccupent certainement davantage de savoir quand l'aide des pouvoirs publics leur sera accordée. Vaut-il vraiment la peine, se demanderont-ils, d'établir dès maintenant des projets de rénovation quelconques dont l'exécution risque d'être différée sine die au cas où la situation économique actuelle se maintiendrait longtemps encore ou suivrait même une courbe ascendante sous l'effet d'une nouvelle impulsion? Ni le Conseil fédéral ni le délégué aux possibilités de travail ne peuvent fournir des

renseignements sur ce point. Une chose pourtant est certaine, c'est que la modernisation d'hôtels constituera une des premières mesures de lutte contre la crise, à laquelle les autorités fédérales sont décidées à recourir en période de fléchissement de l'emploi.

Quelles conclusions pratiques l'hôtellerie peut-elle donc tirer de cette situation qui, certes, ne lui facilite pas les choses? Dans les circonstances actuelles, les hôteliers seraient bien inspirés en dressant deux programmes: le premier, dont l'exécution devrait pouvoir être entreprise immédiatement, ne comprenant que les travaux dont l'urgence est manifeste, le second portant en revanche sur les rénovations et améliorations souhaitables, mais dont la réalisation peut, à la rigueur, être ajournée. A supposer que le rythme de l'activité ne subisse pas de ralentissement pour l'instant, maints hôteliers, sans plus attendre, exécuteront à leur propres frais l'un ou l'autre projet inscrit dans le premier programme; il leur sera toutefois loisible de le compléter au fur et à mesure par certains projets extraits du programme établi à plus longue échéance. En procédant ainsi, l'hôtellerie serait en mesure, sans grandes complications, d'éviter les inconvénients inhérents à l'insuffisance du degré de préparation; tôt ou tard, cette prévoyance aura pour elle les plus heureux effets.

## Privatbahnen im Dienste des Fremdenverkehrs

Wer sich die Mühe nimmt, die geographische Struktur unseres Landes, wenn möglich an einem Relief, näher anzusehen, wird erstaunt sein darüber, wie schmal der Streifen flachen Landes ist, der sich vom Genfersee dem Jurauf und der Aare-Rheinlinie entlang zum Bodensee erstreckt. In diesem Gebiet sind nicht nur die eigentliche Landwirtschaft, Milchwirtschaft und der Ackerbau zu Hause, sondern ebenso die für unsere Verhältnisse grossen Industrien, der Grosshandel und das Grossgewerbe. Unmittelbar an diese wirtschaftsstarke Zone schliesst west- und nordwärts der Jura, die Heimat der Uhrenindustrie und der Pferdezucht, und ost- und südostwärts das Alpenland ein, das sich über die Landesgrenze hinaus, unterbrochen einzig durch das Rheintal und Rhodan, weiter bis nach Österreich, Italien und Savoyen erstreckt. Dieses wirtschaftlich schwache Gebiet, dünn besiedelt und mit dem Teil sehr schwierigen Verkehrsverhältnissen, war von alters her ein gesuchtes Touristenland.

Die erhabene Bergwelt bietet für Auge und Gemüt unendlich viel, als Lebensbasis aber äusserst wenig. Indirekt allerdings, als Grundlage des Fremdenverkehrs, hat sie für die Schweiz besondere Bedeutung. Das geht augenscheinlich aus den vielen Fremden- und Kurorten hervor, die sich in den Voralpen- und Alpenregionen entwickelt haben. Diese Entwicklung ist vor allem ein Produkt der Verkehrserschliessung der schweizerischen Alpenländer. Über 100 Eisenbahnunternehmen sind daran beteiligt. Adhäsions-, Zahnrad-, Standseil-, Luftseil- und Sesselbahnen, deren regelmässig bediente Linien sich auf 1252 km erstrecken, was 45% des 2854 km messenden Privatbahnnetzes des Landes entspricht. Die Touristenbahnen haben im Jahre 1952 zusammen 34,1 Millionen Personen befördert. Eine ansehnliche Leistung. Sommer und Winter sind sie im Betrieb. Gewaltig sind die Aufwendungen für die Sicherung der Anlagen und des ganzjährigen Betriebes. Beispielsweise seien erwähnt die vielen Aufforstungen von Steilhängen, Wildwasser- und Lawineneverbauungen, Schutzgalerien und Tunnelbauten. Kein Wunder, wenn das in diesen Unternehmen investierte Kapital 590 Millionen Franken erreicht. Es benötigt einen grossen Verkehr und ansehnliche Betriebseinnahmen, um ein so hohes Kapital abschreiben und verzinsen zu können. Man vergesse auch nicht, dass im Dienste dieser Unternehmen rund 5000 Mann stehen, die für den regelmässigen Betrieb bei jedem Wetter verantwortlich sind. Es sind zumeist wertvolle Gestalten, Männer aus den Bergen, für welche der Bahndienst eine wertvolle Arbeitsquelle bietet, deren es in den Bergen nicht viele gibt. Übrigens dürfen auch die Schiffsahrtunternehmen unserer Seen in der Voralpenregion als Arbeitsvermittler für die Bergbevölkerung im weiten Sinne des Wortes gewertet werden.

Nachdem der Fremdenverkehr ganz allgemein nur noch zu einem kleineren Teil mit längeren Ferientaufenthalten verbunden ist und zum Ferien-Reiseverkehr umgestaltet wurde, nachdem zufolge der sozialen Aufwärtsentwicklung und der damit verbundenen Ferienausweitung auf weiteste Volkskreise dieser Verkehr quantitativ gewaltig zugenommen hat, stiegen auch die Leistungsanforderungen an die Touristenbahnen. Das beschauliche Reisen musste dem raschen Reisen weichen. Daher haben viele Bahnunternehmen in den letzten Jahren ihre Traktionsmittel verbessert. An Stelle der durch Lokomotiven gezogenen Züge sind vielerorts sehr leistungsfähige, komfortable Motor- oder Triebwagenzüge getreten. Oberbau und Brücken wurden verstärkt, da und dort Kurven gestreckt, um die Fahrzeiten zu verkürzen und die Zahl der Züge vermehren zu können. Gesteigerte Geschwindigkeiten erfordern aber auch vermehrte Sicherungen, moderne Sicherungsanlagen, die wiederum mit grossen Kosten verbunden sind. Aber gerade das Gefühl der Sicherheit, der Reisekomfort und die Pünktlichkeit der Eisenbahnen gestalten die Bahnreise angenehm und beruhigend. Die Bahnfahrt kann wirklich genossen werden, nichts hindert den Reisenden, bald auf dieser Seite, bald auf der andern die Landschaft zu geniessen, selbst wenn alle Plätze besetzt sind. Die Fenster sind weit und die ruhige Fahrt der Züge gestattet, ohne Risiken sich in den Wagen frei zu bewegen.

Die Leistungsfähigkeit unserer Touristen- und Bergbahnen hat einen hohen Grad erreicht. Dass die Grosszahl unter ihnen den Ganzjahresverkehr sicherstellt, wird oft zu wenig gewürdigt. Die Tage des Saisonhochverkehrs sind bald vorbei. Nachher fahren die Züge nur spärlich besetzt. Die festen Kosten, die bei der Eisenbahn sehr hoch sind, ähnlich wie im Gastgewerbe, bleiben aber dieselben. Die Zwischenjahresfahrten sind daher meistens Verlustgeschäfte. Sie werden vor allem für die Bergbewohner aufrechterhalten und dienen damit dem Kampf gegen die Entvölkerung der Bergtäler. In vielen Fällen wäre es betriebswirtschaftlich interessanter, den Bahnbetrieb in der Zwischensaison einzustellen, so wie ja die Saisonhotels ihre Pforten auch zu schliessen pflegen.

Die ausgesprochenen Touristen- und Bergbahnen in unserem Lande sind, mit Ausnahme der Brünigbahn und der Seilbahnen Ritem und Barberine, die den SBB gehören, alles Privatbahnen. Die Bundesbahnen haben wenig oder keine derartigen Risiken. Das SBB-Netz liegt zum weitaus grössten Teil in den wirtschaftlich günstigsten Gebieten und geniesst dazu noch die Defizitgarantie des Bundes. Dagegen ist nichts einzuwenden, denn wir benötigen einen gesicherten Bahnbetrieb auf den grossen Durchgangs- und Verbindungsstrecken unserer Wirtschaftszentren. Wenn aber die Berggebiete vor Entvölkerung bewahrt und ihnen ein regelmässiger und gesicherter Eisenbahnverkehr erhalten bleiben soll, dann darf der Bund die entsprechenden Unternehmungen, sollten sie z. B. durch Wirtschaftskrisen oder Naturkatastrophen gefährdet werden, nicht ihrem Schicksal überlassen. Unsere Volkswirtschaft ist zu sehr auf den Fremdenverkehr angewiesen und dieser wiederum auf seine Bahnen, dieselben, die dem Bergvolke dienen, als dass die Verkehrspolitik unseres Landes vor diesen haltmachen dürfte. Bund, Kantone und

## Assurance contre la pluie pour les villégiateurs

L'Allemagne et l'Angleterre connaissent déjà l'assurance contre le mauvais temps pour les villégiateurs. Or, maintenant une Société suisse, la Compagnie européenne d'assurance des marchands et des bagages S. A., vient d'introduire cette nouvelle branche d'assurance en Suisse.

Il est incontestable qu'une assurance de ce genre — cette année en donne un exemple typique — répond à un besoin. Quoique, comme toute assurance, celle-ci entraîne aussi des frais, des vacances gâtées par le mauvais temps, constituent une telle perte matérielle et morale qu'on sera heureux de récupérer une partie au moins des dépenses constituées par les frais d'hôtel qui courent de toute façon. Cette récupération facilitera une prolongation de séjour et il est possible qu'à l'avenir des hôteliers offrent à leurs hôtes des arrangements avec ou sans assurance contre la pluie. Les initiateurs de cette assurance rappellent précisément, dans un commentaire explicatif, combien ceux qui ne disposent que de vacances limitées et qui doivent les passer derrière des vitres à regarder tomber la pluie maudissent le ciel et regrettent l'argent qu'ils ont ainsi «jeté par la fenêtre».

Les formalités qu'entraîne la conclusion d'une telle assurance sont relativement simples. Chaque agence de voyages est autorisée à établir de telles polices comme pour l'assurance bagages. Toute l'affaire ne prend que quelques minutes. L'indemnisation du dommage est aussi simple que possible car elle se base sur la quantité de pluie officielle contrôlée pendant la période de vacances assurée dans le lieu mentionné pour l'assurance, lieu qui n'est pas nécessairement identique à celui où le séjour effectif est effectué.

La prime est uniforme et indépendante de l'endroit et de l'époque où l'on passera ses vacances. Elle se monte au 5% de la somme assurée, somme qui doit être de fr. 200.— au minimum, pour laquelle on paie une somme de fr. 10.—.

Comme les conditions météorologiques sont très variables, l'assureur s'est basé sur les normes établies par la station centrale suisse de météorologie et qui sont déterminées par les moyennes. C'est ainsi qu'un jour de pluie à Lausanne corres-

pond à une norme moyenne de 5 mm, qui est de 6 mm à Montreux ou de 8 à 10 mm à Weggis pour ne prendre qu'un ou deux exemples. Ces normes varient de quinzaine en quinzaine, du début de mai à la fin de septembre. Comme on le voit par les chiffres ci-dessus, un ciel nuageux ou une brève ondée ne constitue pas un jour de vacance pluvieux. Par contre, il suffit d'un orage violent et de courte durée ou de quelques heures de pluie pour que le chiffre fixé soit atteint et que le jour en question compte pour l'indemnisation.

Si les villégiateurs doivent subir 5 jours de pluie sur 14 jours de vacances, ils ont droit à une indemnisation. Pour ces 5 jours, la prime est remboursée; s'ils enregistrent 8 jours de pluie, c'est la moitié de la somme assurée qui est remboursée, et 10 jours de pluie leur valent le paiement complet de la somme assurée.

Il convient de souligner que le preneur d'assurance n'est pas tenu de rester à l'endroit assuré et qu'il peut changer de lieu de séjour à bien plaisir. La police d'assurance peut prendre effet le jour suivant le jour d'émission ce qui, en période de mauvais temps, implique pour la compagnie d'assurance un risque supplémentaire.

Il sera intéressant de voir le développement que prendra cette assurance dans notre pays et les expériences qui seront faites dans ce domaine. Ce n'est évidemment qu'après quelques années qu'il sera possible de porter un jugement définitif sur cette innovation qui semble pourtant à première vue intéressante.

Walter Hofmann war Idealist. Zum Hotelier berufen, war sein höchstes Ziel, seinen Gästen zu dienen. Damit schuf er sich einen grossen Freundeskreis, der sich Jahr für Jahr immer wieder bei Walter Hofmann im «Du Lac» zusammenfand. Seine treue Gattin, Emma Krebs, mit der er von 1913 bis zu ihrem Tode im Jahre 1946 in herzlichem Verhältnis verbunden war, stand ihm in allen Lebenslagen verständnisvoll und wacker zur Seite. Zwei Kinder wurden den Eltern geschenkt. Der Sohn Peter entwickelte sich zum würdigen Nachfolger, die Tochter heiratete einen Diplomaten. Widmete sich Walter Hofmann sehr seiner Familie und seinem Geschäft, fand er doch Zeit und Kraft, seinen Kollegen Helfer und Freund zu sein und die Belange des Fremdenverkehrs massgebend fördern zu helfen, und das war nicht immer leicht. Als nach Ende des ersten Weltkrieges für die Hotellerie schwere Zeiten anbrachen, setzte er sich mit ganzer Kraft für die Gründung der Hotelierversammlung ein, wie auch für das Entstehen der Oberländischen Hülfskassen. Viele Jahre lenkte er als Präsident die Geschichte des Hotelierversins Interlaken. Ganz besonders widmete er sich der Propaganda und leistete dem Verkehrsverein als Präsident der Propagandakommission lange Jahre wertvolle Dienste. Er war es, der als einer der ersten die Verbindung mit England aufnahm, dem Land, das uns seither den Hauptstrom der Gäste gebracht hat. Dafür ist ihm Interlaken auch über den Tod hinaus verpflichtet und dankbar. Mehrere Jahre war er Mitglied des Grossen Gemeinderates und Mitglied der Kommission für Wirtschaft und Verkehr. Sein Wirken erstreckte sich auch über die lokalen Grenzen hinaus. 1919-1924 war er Mitglied des Zentralvorstandes des Schweizerischen Hotelierversins, und viele Jahre lang er sein Wissen und Können der Schweizerischen Hoteltruhhandels-Gesellschaft, die viele schwere Probleme zu bewältigen hatte.

Walter Hofmann fand aber auch Zeit für seine Mitmenschen. Er stand manchem mit Rat und Tat zur

Gemeinden und alle am Fremdenverkehr interessierten Kreise müssen sich dessen um so mehr bewusst sein, als die Betriebs-, Transport- und Tarifpolitik ausnahmslos für alle Bahnen, also auch für die Touristen- und Bergbahnen gelten.

## † Walter Hofmann, Hotelier, Interlaken



Seite, half wo er konnte, ohne ein Wesen daraus zu machen. Nach dem Brand von 1926 baute er gemeinsam mit seinem Freund von Allmen das Hotel «Palace» in Müren wieder auf und half damit dem hartbedrängten Dorf Müren eine seiner Hauptlebensadern zu erhalten. Das Hotel «Carlton» in Interlaken brachte er durch den Umbau zu neuer Blüte. Die Ortsvereine, besonders die Musikgesellschaft, der Jodelklub, der Ruderklub und viele andere verloren mit ihm einen Helfer und Gönner. Zahlreiche Ehrenmitgliedschaften bezeugen den äusseren Dank, der Walter Hofmann zuteil geworden ist, mehr aber noch ist der Dank in viele Herzen eingeschrieben.

Wir versammelten uns am letzten Donnerstag zur letzten Ehrung des Dahingegangenen in der Schlosskirche, die alle die Freunde aus nah und fern kaum zu fassen vermochte. Reiche Blumenspenden bedeckten den toten Freund. Im Namen der Behörden, der Berufsverbände und Vereine widmete Herr Theo Wirth, alt Hotelier, seinen Kollegen herzliche Worte des Dankes, der Anerkennung und des Abschieds. Im Namen des Rotaryklubs würdigte Herr Architekt Niggli die Verdienste des Freundes mit herzlichsten Abschiedsworten. Herr Pfarrer Mürer zeichnete ein Bild des Menschen Walter Hofmann, dessen erfolgreiches Leben, dessen Uneigennützigkeit, Kraft und Güte er unter das Wort aus dem Markus-Evangelium stellte: «Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.» Eine besondere Weihe verliehen diese Feierstunden ein herrlich vorgetragen Lied über die Freundschaft des Jodelklubs Interlaken und ein Violinsolo mit Orgelbegleitung, worauf Walter Hofmann von seinen vielen Freunden zur letzten Ruhestätte auf den Friedhof Gsteig geleitet wurde. Wohl haben wir uns von der sterblichen Hülle eines wertvollen Menschen und guten Freundes verabschiedet, aber alle, die Walter Hofmann kannten, werden ihm zeitlebens ein ehrendes Andenken bewahren. ehe.

befinden sich in diesem Sommer noch mehr «Transigäste», vor allem Engländer, unter den Fremden, die sich höchstens zwei Tage in Paris aufhalten und dann entweder nach der Provinz oder nach dem Ausland weiterreisen. Die Pariser Hotels sind indessen gut besetzt. Die Restaurants haben ihre Preise zwar kaum vermindert, sie variieren indessen stärker als im letzten Sommer und geben vielfach zum Preise des Menu Fixe auch noch das Getränk (Wein oder Bier) gratis.

Der neue Polizeipräsident begann seine Amtsperiode mit dem Erlass eines prinzipiellen Hupverbotes im Rahmen des neuen «Code de la Route», so dass auch die Trommelfelle der Fremden jetzt etwas fühlbarer geschont werden als früher, wo Paris als lärmigste Stadt des Kontinents galt. Auch bei den Parkvorschriften in den Strassen sind einige Erleichterungen (zum Beispiel Unterdrückung des obligatorischen roten Schlusslichtes in gut beleuchteten Strassen) verfügt worden, die für ausländische Automobilisten beachtlich sind. So wird also auch verkehrstechnisch manches getan, um Paris zu einer in jeder Hinsicht modernen Stadt zu machen. Doch bedarf es zur Erreichung dieses Zieles weiterer Anstrengungen.

So wirkt zum Beispiel das berüchtigte «Lösegeld», das der Fremde beim Theater- oder Kinobesuch den Beschlüssen oder Beschlüsserinnen in der Höhe von 10% sozusagen «obligatorisch» schuldet, immer noch etwas abschreckend auf den Auslandstouristen, der diese jahrhundertalten Sitten und Unsitten der französischen Hauptstadt noch nicht kennt. Dass die in den letzten Jahren nur zum Teil modernisierten Taxi das Prinzip des «Dienstes am Kunden» mit wenigen Ausnahmen noch nicht in seiner Bedeutung erkannt haben und insbesondere sprachunkundige Ausländer mit Trinkgeldüberforderungen zu schröpfen suchen, ist ein Uebelstand, der nicht auf Frankreich beschränkt bleibt. Ihr Korrespondent hat kürzlich in Brüssel noch schlimmere Erfahrungen als in Paris

## Erdbeerpulpe und Himbeermark tiefgekühlt

für feinste Fruchtglacen — mit dem vollen Fruchtaroma — daher ausgiebig und preisgünstig.

Verlangen Sie Rezepte und Preisliste.

BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051) 239745



machen müssen. Der bescheidene, gutgekleidete und überaus saubere, ja elegante Wagen verfügende Schweizer Taxichauffeur könnte hier für viele andere europäische Länder als Vorbild dienen, um so mehr, als in Basel, Bern, Zürich und Genf das Gross- und Kleintaxi den Fremden zu jeder Tages- oder Nachtzeit, sogar auf Telefonanruf, den es in Paris immer noch nicht gibt, dahin fährt, wohin er will und nicht wohin es dem Taxichauffeur gerade passt...

In diesem Zusammenhang darf man auch an der sichtlichen Qualitätsverschlechterung der Pariser städtischen Verkehrsmittel nicht vorbeigehen. Dass die brave alte «Métro» sich langsam verschönert, neue Beleuchtung einführt, moderne Wagen, wenigstens auf einer Linie, eingestellt hat und vielleicht nächstens sogar Rolltreppen nach englischem Vorbild einführen will, tröstet allerdings nicht ganz über den Staub und die zum Teil stickige Atmosphäre hinweg, die unter der Pariser Oberfläche herrscht. Doch fährt die Metro wenigstens regelmässig bis 1 Uhr nachts.

Leider kann man das von den vielen alten und wenigen neuen (mit 3 Türen versehenen) Autobussen der RATP. nicht behaupten. Von 70 Autobuslinien der Innenstadt verkehren bis jetzt erst 22, also noch nicht einmal 30% über 21 Uhr abends hinaus, bis Mitternacht. Zum Teil herrscht auf der wichtigen Gürtellinie der «Petite Ceinture» ein an den Krieg gemahnendes, lebensgefährliches Gedränge. Zum Teil lässt die Bedienung durch die Kontrolleure gerade gegenüber dem Fremden viel zu wünschen übrig. Dieser Rückgang der Qualität der Pariser Oberflächen-Kollektivtransporte wirft einen bedauerlichen Schatten auf den touristischen Glanz der «Villes Lumière» und wirkt sich abträglich auf den gesamten Fremdenverkehr aus. Die Mifstände zeigen allerdings in erster Linie, in welche schwierige Lage ein städtisches Verkehrsunternehmen — wie die RATP. — durch eine überstürzte Nationalisierung gelangen kann und wie ungünstig dann die Vergleiche ausfallen, die der Gast aus dem Ausland zwischen Paris einerseits, Rom, London oder sogar Zürich andererseits zu ziehen gezwungen ist. Dr. W. Bg.

### Eine neue Touristenbahn im Wallis

Als im Jahre 1950 die Luftseilbahn Raron-Unterbach in Betrieb gesetzt wurde, war sie eine der ersten Luftseilbahnen im Oberwallis. Die guten Erfahrungen, die man mit dieser Bahn gemacht hat, spornten initiativ Leute in andern Gegenden an, die oft prekären Verbindungen vom Bergdorf zur Talsohle mit einer Luftseilbahn zu verbessern. Die oft kritisierte «Luftseilbahn-Wut» ist somit vor allem auf soziale Bedürfnisse zurückzuführen. Es wurde somit für die Arbeiterschaft, welche oft einen langen Fussweg bis zur Arbeitsstätte zurücklegen musste, eine rasche Verbindung geschaffen. Diese Verwirklichungen können wir sicher als wirksame Berghilfe preisen.

So verhielt es sich im Fall der Luftseilbahn Raron-

Unterbach. Den Arbeitern, welche in der Lonza in Visp und auf den Bauplätzen des Tals ihr Auskommen finden, ist somit eine rasche Verbindung gewährleistet. Den Knaben und Mädchen, welche in Brig die Mittelschulen besuchen wollen, werden die für eine Bergbauernfamilie hohen Kosten des Internats erspart.

Das Dorf Unterbach, das auf 1230 m über Meer liegt, erfreut sich seit jeher des Zuzugs vieler Touristen, welche die prächtige Rundschau geniessen wollen und Ruhe und Erholung suchen. Der Bau der Luftseilbahn förderte Unterbach, das sich seit diesem Datum zu einem kleinen und ruhigen, schmucken Kurort entwickelt hat. Der vermehrt einsetzende Fremdenverkehr brachte der Bevölkerung zusätzlichen Verdienst.

Im Winter erfreut sich Unterbach — besonders über das Wochenende — des Besuchs zahlreicher Skisportler. Der Bau eines Skilifts drängte sich gebieterisch auf. Davon stammte die Idee, diesen Skilift in eine Sesselbahn umzuwandeln, um Unterbach mit der Brandalp (1700 m ü. M.) zu verbinden. Diese Sesselbahn, die als Musteranlage angesehen werden kann, dient ebenfalls wieder zwei Zielsetzungen: Einmal wird die Brandalp für Skifahrer und Sommertouristen erschlossen; dann ist der Bevölkerung die Möglichkeit einer raschen Verbindung mit ihren alpwirtschaftlichen Besitzungen geboten. Ein Bijou von einem Berghotel reizt den Wanderer zum Bleiben. Die Aussicht auf die Berner Alpen ist ein einzigartiges Erlebnis.

Die Sesselbahn Unterbach-Brandalp weist auf 1100 Meter Länge einen Höhenunterschied von 363 Meter und eine mittlere Steigung von 33,7% auf. Die Förderleistung beträgt in beiden Richtungen pro Stunde 180 Personen. Die ganze Anlage kann von den Stationen aus ferngesteuert werden und läuft nahezu geräuschlos auf speziellen Kunststoffseilrollen. Durch Bedienen eines Druckknopfs passiert der Sessel die Endstation langsam, damit die Passagiere aussteigen können, um dann wieder die normale Geschwindigkeit zu erlangen. Wintersportler können die Skis an den Füßen lassen und auf einen bequemen Fussraster aufsteigen. Die Kosten dieser ebenso für den Warentransport geeigneten, eidgenössisch konzessionierten neuartigen Sesselbahn belaufen sich auf rund 150 000 Franken. L. P. F.

### ZAHLUNGSVERKEHR

#### Jugoslawien: Ein- und Ausfuhr von Bargeld

Die jugoslawischen Bestimmungen, wonach Reisende bei der Ein- und Ausreise 500 Dinar in Bargeld mitnehmen konnten, sind aufgehoben worden. Die Höchstsumme des zur Mitnahme berechtigten Bargeldes beträgt nunmehr 1500 Dinar; dabei können

Banknoten von höchstens 100 Dinar ein- und ausgeführt werden.

### Importation et exportation de numéraire en Yougoslavie

Les prescriptions yougoslaves qui limitaient l'importation et l'exportation des billets et monnaie yougoslaves à 500 Dinars par voyageur, viennent d'être modifiées. Ce montant est porté à 1500 Dinars. yougoslaves à 500 Dinars par voyageur, viennent billets de banque qu'en coupures de 100 Dinars au maximum.

### Dans l'hôtellerie

#### Fiançailles

Nous apprenons que Monsieur Max Hauri, assumant la direction du Grand Restaurant La Tournée du Moulin à Québec, Canada, fils de M. et Mme A. Hauri, directeurs de l'Hôtel Loriaux à Montreux, s'est fiancé avec Mademoiselle Heidy Korner de Lucerne et Frankfurt. Mademoiselle Korner rejoindra M. Max Hauri au début d'août pour le mariage qui aura lieu prochainement.

Nous présentons nos sincères félicitations aux futurs époux et tous nos vœux de bonheur et de succès pour l'avenir.

#### Au Grand Hôtel des Rasses

On nous informe que désireux de conserver à la région son attrait touristique, les principaux industriels de Sainte-Croix et quelques autres personnes ont décidé de reprendre la succession de la Société du Grand Hôtel des Rasses et, sans plus tarder, ont déjà procédé à d'importants aménagements qui sont en bonne voie d'exécution. Le nouveau Conseil d'administration a été composé de MM. Roger Thorens, président, Charles Addor, agent B. C. V. administrateur délégué, Jean-Marc Burnand, directeur de la Compagnie du Chemin de fer Yverdon-Saint-Croix, en qualité de secrétaire; administrateurs: MM. Paul Thorens, Guido Rouge et Alfred Magnenat, sous-directeur B. C. V. La direction du Grand Hôtel demeure confiée à M. et Mme E. Wirth.

### DIVERS

#### Les Fêtes de Genève 1954

##### Fête de nuit du 14 août

La traditionnelle fête de nuit qui sera donnée le 14 août dans le cadre des «Fêtes de Genève»,



### Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Herr

**JOHANN  
HUBLER-RUTISHAUSER**

Persönliches Mitglied  
Hotel Bristol Terminus, Zweisimmen

im Alter von 83 Jahren ganz unerwartet an den Folgen eines Schlaganfalls verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
der Zentralpräsident  
Dr. Franz Seiler

promet d'être vraiment grandiose. Chaque année, en effet, les artificiers chargés d'exécuter le programme que leur propose le comité des Fêtes, entraînés par une émulation dont le public est le premier bénéficiaire, s'efforcent de présenter dans le splendide cadre de la rade de Genève des pièces et des montages inédits.

Cette année ne faillira pas à cette coutume, et l'on sait déjà que la maison suisse Hamburger, qui assurera seule le programme des prochaines Fêtes, entend prouver encore une fois, à cette occasion, qu'elle ne craint aucune concurrence étrangère. C'est donc à un réel festival pyrrhique que les spectateurs seront conviés. Les nouveautés seront nombreuses, et notamment celle de l'embranchement des jetées qui se fera de soixante-douze postes différents, chose jamais vue jusqu'ici, le maximum atteint étant de quarante-cinq. Mais ce n'est pas seulement sur la quantité que l'artificier suisse entend surpasser ses concurrents, mais également par la qualité des pièces présentées. Et l'on peut dire que le thème des «Fêtes de Genève» de cette année, «Provinces françaises et cantons suisses», a inspiré plusieurs créations absolument inédites que l'on pourra admirer et applaudir dans le ciel de Genève, au soir du samedi 14 août.

Es war einmal ein Senftöpfli mit jenem eingetrockneten, braunen Rand und verunzierte das Couvert... heute erfreut die Tube Thom's Senf den Gast!

**THOM'S SENF**  
IN TUBEN:  
SPARSAM  
PRAKTISCH  
HYGIENISCH

**Sprechen und schreiben Sie gut Englisch?**

Wenn nicht, dann handeln! Sie wissen es, gute Englischkenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelier unbedingt erforderlich.

In albewährter, gutgeführter, kleiner Privatschule werden für Damen und Herren wieder einige Plätze frei. Die Schule eignet sich besonders gut für Hotelleute.

Nützen Sie die flauze Zeit! Fahren Sie für einige Monate nach England. Sie werden staunen, welche Fortschritte Sie in kurzer Zeit machen werden.

Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte von Mr. A. R. Cutler, Ecole Internationale, Herne Bay, Kent (England).

**BOLLIGER'S GINGER-CAKE**

pikant  
haltbar  
preiswert

Für Kenner!

... ein echt englischer Früchte-Cake mit kandiertem Ingwer, dessen besonders würziger Wohlgeschmack Ihren Gästen munden wird! 5-6 Wochen haltbar. Cakes von etwa 2,2 kg zu Fr. 8.80 per kg, gegen Nachnahme. Weitere englische Spezialitäten: Pineapple-Cake Fr. 8.80, Gena-Cake Fr. 7.80 per kg. Machen Sie einen Versuch Rücknahmegarantie, wenn die Qualität Sie nicht voll befriedigt! Fabrikation von English-Cakes

**F. BOLLIGER, WETZIKON (Zch.)**

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

# Weisflog Bitter!

Seit 75 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

## Une fine glace s'obtient avec

**FRIG**

Que vous fassiez des cassata, des bombes glacées, des glaces habituelles ou des coupes, FRIG est toujours indispensable. FRIG rend les glaces onctueuses et veloutées, il empêche la formation de glaçons, augmente le rendement et partant votre gain. FRIG s'emploie à chaud ou à froid, avec ou sans œufs.

FRIG neutre pour les glaces aux fruits et au caramel  
FRIG à l'arome de vanille, de moka et au chocolat pour les glaces à la crème cuites et les mousses glacées.

Ces 4 sortes de **FRIG** sont en vente chez: **Dr. A. Wander S.A., Berne, Tél. (031) 55021**

Medizinisches Tafelwasser

## PASSIGUER

Für den Haushalt: Passiguer (Thymol) in der praktischen grossen Flasche mit Nippelverschluss

**A VENDRE**  
**bel hôtel**

100 lits, construction 1er ordre, grandes salles, confort. Vue magnifique, entouré d'un grand parc avec villa chalet particulier. Convient aussi pour maison cure repos. Colonies vacances ou pensionnat. A céder cause maladie et âge. Faire offres sous chiffre A V 2544 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**A vendre**  
de suite cause double emploi

**machine à laver**  
„Wyss“  
avec coffre de commande et toutes accessoires. Capacité: 18 draps. — S'adresser: Hôtel Eden, Genève.

**Zu kaufen gesucht**  
kleinere elektrische

## Glace-Maschine

neu oder Occasion. Offerten an:  
**HOTEL SCALETTA, Scans (Engadin), Tel. (082) 67271**

Am 21. September beginnen die 3monatigen (bis 18. Dez.) Kurse der Allg. Abteilung (Fachkurs, Sprachkurs, Sekretärkurs) an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 25551

## Dix pays en diffuseront les péripiétés

Comment mieux dire l'audience largement internationale de nos Fêtes de Genève? Dix nations se sont en effet assurées les services de la Télévision genevoise pour les prochaines Fêtes du 13 au 16 août, et c'est quasiment toutes les chaînes européennes qui transmettront, dans leurs actualités, les péripiétés de ces quatre journées: cortèges des Provinces françaises et des cantons suisses, grands et superbes défilés des corsos fleuris, grande fêrerie nocturne de la fête de nuit du samedi soir, bals, concerts, batailles de confetti, et Genève belle et radieuse sous le beau soleil d'août, c'est tout cela que la TV genevoise enverra sur les écrans d'une dizaine de pays qui en ont fait la demande.

## L'Inde moderne à Lausanne

Le projet caressé par les animateurs du Comptoir suisse est devenu réalité: pour la première fois, en septembre 1954, à l'occasion de la 35e manifestation nationale de Beaulieu, l'Orient sera présent à Lausanne! Il le sera par l'une de ses ambassadrices les plus attachantes, l'Inde moderne, nation en pleine évolution, en progrès surprenants, pays aux richesses étonnantes, peuple de 360 millions d'habitants répartis sur une superficie de 3 millions de kilomètres carrés entre l'Himalaya — que domine l'Everest, le toit du monde auquel des Suisses ont donné l'assaut —, et le Cap Comorin, à l'extrémité sud de la péninsule, face à l'Océan indien.

Tout porte à croire que ce magnifique pavillon officiel de l'Inde, évocateur des ressources économiques immenses de terres que baigne le Gange et des autres grands fleuves sera une attraction remarquable. Tout en mettant l'accent sur les particularités folkloriques du pays, il en soulignera les aspects commerciaux multiples. L'Inde, hôte d'honneur du 35e Comptoir Suisse, exposera à l'entrée principale de la foire, dans le nouveau pavillon de 800 m<sup>2</sup>, construit sur pilotis, à

l'est des jardins, ensemble qui donnera au Comptoir son caractère architectural définitif.

## Importation en France de guides hôteliers suisses

Dans sa décision administrative n° 2654, l'Administration douanière française rappelle que ces imprimés doivent être considérés comme des documents de propagande touristique et bénéficier, par conséquent, du régime de faveur aux conditions fixées par le n° 876<sup>bis</sup> des Observations préliminaires du tarif lorsqu'ils donnent simplement la liste des hôtels et pensions hôtelières d'une ville, d'une province ou d'une région déterminée avec des renseignements généraux communs à tous ces établissements (nombre de chambres, prix, catégorie, dates d'ouverture, etc.) sous réserve évidemment qu'ils soient destinés à être distribués gratuitement.

L'immunité demeure subordonnée à la condition que les imprimés de l'espèce contiennent de la publicité commerciale particulière à des établissements déterminés dans une proportion ne dépassant pas 50%.

## Trafic-record de la Swissair sur sa ligne d'Angleterre en Suisse

Le samedi 24 juillet, au cours de 14 vols reliant l'Angleterre aux quatre aéroports suisses de Genève, Zurich, Bâle et Berne, la Swissair a transporté au total 639 passagers.

Pour faire face à un pareil afflux de passagers, la Swissair a dû prévoir trois vols spéciaux en plus des onze vols réguliers. L'offre des places est pratiquement balancée par la demande. C'est, jusqu'ici, le plus grand nombre de passagers transportés par Swissair en une seule journée d'Angleterre en Suisse. Le précédent chiffre-record avait été établi, l'an dernier, avec 500 passagers transportés dans la journée du 25 juillet.

## Die Saison in Bad Scuol-Tarasp-Vulpera

Die Saison im Unterengadiner Heilbad hat trotz den nicht gerade günstigen Wetterverhältnissen einen befriedigenden Anfang genommen. Auf den 10. Juni konnten rund 800 Logiernächte mehr verzeichnet werden als im Vorjahr, was einer Zunahme von 14% entspricht. Der Besuch aus der Schweiz hat sich leicht verbessert, jener aus Deutschland um volle 100% zugenommen. Aus den übrigen Ländern war bisher nur ein bescheidener Besuch zu verzeichnen, doch weilten am 10. Juni bereits Gäste aus allen Kontinenten in Bad Scuol-Tarasp-Vulpera.

## Goethes «Faust» beim Basler Münster

Seit vier Jahren besteht in Basel eine neue Ära der Freilichtaufführungen, die bereits ihre schönsten Früchte getragen hat: Hofmannsthal's «Jedermann» mit Leopold Biberti vor dem Basler Münster, dann Shakespeares «Romeo und Julia» mit Maria Schell und Will Quadflieg und letztes Jahr der «Sommer-nachts Traum» im romantischen Rosenfeldpark vermochten über achtzigtausend Besucher aus der ganzen Schweiz und dem Ausland anzuziehen.

Egon Karter, der Direktor der Basler «Komödie», schuf diese neue Freilicht-Tradition und führt sie in diesem Sommer mit Goethes «Faust», 1. Teil, vor dem Bischofshof beim Basler Münster fort.

Mehr denn je geht uns heute Goethes Dichtung nahe: der faustische Mensch, der Wahrheitssucher, leuchtet wie ein Symbol der Menschlichkeit in einer Welt voller Spannungen und Zerwürfnisse. «Es irrt der Mensch, so lang er strebt» — diese tröstliche Erkenntnis schenkt uns Goethe mit seinem «Faust»; alle unsere Fehler und Irrungen sind uns verziehen, so lange wir nicht das Streben nach dem Höchsten aufgeben. «Ein guter Mensch, in seinem dunklen Drange, ist sich des rechten Weges wohl bewusst...»

Die Basler Freilichtaufführung weist eine hervorragende Besetzung auf. Den Faust spielt Alfred Lohner, der bekannte Schweizer Schauspieler, der jahre-

## AUSKUNFTSDIENST

## Vespa-Gutscheine für Rabatt in den Hotels

Die Geschäftsstelle des Vespa-Clubs der Schweiz sandte an Hoteliers Zirkulare mit der Einladung, sich an einer Rabattaktion zugunsten von Vespa-Fahrern aus Frankreich und Italien zu beteiligen. Der Vorschlag des Vespa-Clubs weicht von den übrigen, alle paar Wochen neu auftauchenden Rabattbegehren verschiedener Organisationen dadurch ab, dass die Gutscheine mit einem Rechnungsdoppel dem Vespa-Club zwecks Rückvergütung einzusenden sind. Trotzdem der Hotelier also dabei nicht zu kurz kommt, verursacht ihm diese Aktion zusätzliche Arbeit, die bei der heutigen notorischen Personalknappheit ins Gewicht fällt. Nun verbietet aber unsere Preisordnung den Mitgliedern generell nicht nur die Gewährung, sondern auch das Versprechen eines Rabatts auf den Hotelrechnungen. Zudem würde die Konsequenz, mit der wir bis jetzt alle Rabattbegehren auf Grund unserer Preisordnung zurückweisen mussten, erheblich beeinträchtigt, und für weitere derartige Forderungen würden wir einen verhängnisvollen Präzedenzfall schaffen, wenn man auf das Begehren des Vespaclubs eintreten wollte.

Somit können unsere Mitglieder sich auch an dieser Rabatt-Aktion nicht beteiligen.

lang am Burgtheater Wien tätig gewesen ist.

Leopold Biberti verkörpert den Mephisto, der «stets das Böse will und stets das Gute schafft».

Der Bischofshof beim Basler Münster, der still umschlossene Platz mit Stein, Fachwerk und grünem Laub, wird auch für die «Faust»-Freilichtaufführung den idealen Rahmen schaffen.

Die Premiere findet am Mittwoch, den 18. August, statt; die weiteren öffentlichen Wiederholungen sind am 21., 25., 27., 28., 29., 30. August sowie 1., 2., 3., 4., 5. und 6. September.

## DANKSAGUNG

Tief gerührt von der grossen und innigen Anteilnahme, die wir beim Hinschied unseres lieben, unvergesslichen Gatten, Vaters, Bruders, Schwiegervaters und Schwagers

## Fritz Vogel-Mast

Hotelier

erfahren durften, danken wir von ganzem Herzen. Die überaus vielen Kranz- und Blumenspenden, die aufrichtigen Kondolenzbriefe und Karten, die Zuwendungen für wohlthätige Zwecke, sowie das grosse Geleite zu seiner letzten Ruhestätte bezeugen uns Ihr Mitgefühl.

Besonderen Dank Herrn Pfarrer B. Trümpler für die tiefempfundenen Worte des Trostes sowie dem hochgeachteten Berufsfreund Herrn E. Elwert, Präsident des Zürcher Hotelier-Vereins, für seine ehrenwerten Worte.

Die Trauerfamilien

Zürich (Stadthof-Posthotel), 3. August 1954

NB. Todesanzeigen wurden nur ins Ausland versandt.

## Solventer Mieter.

sucht guterhaltene

Ferienheim,  
Hotel oder Pension

mit Inventar (zirka 30 Betten) als Ferienaufenthalt für Krankenschwestern, ruhige, frühmorgliche Lage, zirka 1000 m ü. M., in Zentral- oder Ostschweiz. Längere Mietdauer. Offerten gefl. unter Chiffre S. 5041 T. an Publicitas Thun.

## Gesucht

## KOCH

für Militärdienstablösung

im Monat September, in guteinrichtungen Küche, (30 Betten), Eilofferten mit Lohnansprüchen an Kurhaus Herman, Heiden.

## Gesucht

## Saucier

für Militärdienstablösung

vom 12. August bis 5. September.

Offerten an Hotel Wilden Mann, Luzern.

Rasch und gut lernen Sie

## ENGLISCH

im Institut The Cables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganzjähriger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss. In franz. Küche. Kursbeginn: 27. Sept. 1954. Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 6 Wochen 48 £, 4 Wochen 35 £. The Cables, Ramsgate Road, Margate (England). Auskunft und Prospekte. Referenz: Frau Benz, Zürich, Habsburgstr. 37.

Pflichtbewusster, strobbarer Alleinportier sucht Stelle als

Küchenbursche  
(Anfänger)

in gepflegten Betrieb, zwecks Erweiterung der Fachkenntnisse. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K. B. 2898 an die Hotel-Revue, Basel 2.

zu verkaufen  
Neu, solide

## Stühle

schon ab Fr. 12.20.

O. Locher, Baumgarten, Thun

## Gelegenheit

Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuerwertige, schöne und solide

Wirtschafts-  
stühle

zum Preise von Fr. 17.50 pro Stück. Möbelfabrik Gehwend AG., Steffisburg, Tel. (033) 28312

Gesucht 2-3 flinke  
PATISSIERS

möglichst gelernte Konditoren, für Degustation Comptoir Suisse Lausanne, zirka 10. bis 27. September, evtl. Basler Messe, Mitte Oktober bis 8. November. Schriftliche Offerten mit Lohnanspruch und Photo erbeten an G. Wacker, Friedensgasse 28, Basel. Tel. (061) 237952.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Saallehrtochter

Alter mindestens 17 Jahre. 1 1/2 jährige Lehrzeit mit amtlicher Lehrabschlussprüfung. Hotel Continental, Luzern.

## Gesucht

tüchtige

## Buffettochter

Gute Gelegenheit, die französische Sprache weiter zu erlernen. Offerten mit Lohnanspruch unter Chiffre P 5345 N an Publicitas Neuchâtel.

23jähr., deutsch, französisch und englisch sprechende

Hotel-  
Sekretärin

sucht neuen Wirkungskreis auf den Herbst (evtl. Winter-saison). Offerten erbeten unter Chiffre H S 2811 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft

Bürolistin oder  
Büropraktikant(in)

für Warenkontroll-Buchhaltung und allgemeine Büroarbeiten. Auch Bewerber mit Handels-schulbildung kommen in Frage. Interessenten, welche auf eine Jahresstelle reflektieren, reichen schriftliche Offerten m. Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche ein an Casino Berne

Inserieren bringt Gewinn

## Barman

qualifizierter Fachmann mit allerbesten Referenzen, wünscht Engagement für Saison- oder Jahresstelle. Offerten erbeten unter Chiffre B. M. 2813 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht

per sofort junger, sprachenkundiger

## Restaurations-Kellner

Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten erbeten an Hotel Berghaus, Rigi-Staffel.

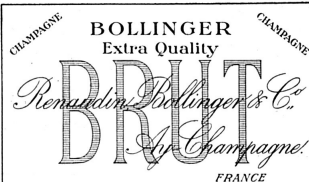
## DEUTSCHES

## Bar-Duo

zur Zeit Hotel «Acker», Wildhaus (Obertoggenburg) tätig, zufällig frei nur noch Monat Oktober 1954. Zuschriften erbeten an Bobby Graf, Hotel «Acker», Wildhaus. Persönlicher Besuch wünschenswert.

## BARMAID

toute première force, excellentes références, bonne présentation, quatre langues, cherche occupation (éventuellement Stand au Comptoir de Lausanne), saison ou place à l'année. Réponse sous chiffre B. R. 2812 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.



Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

**Stellen-Anzeiger**  
Moniteur du personnel

Nr. 31

**Offene Stellen - Emplois vacants**

**A**lleinkoch-Küchenchef, tüchtig, für sofort gesucht. Eilofferten an Grand Restaurant Büchel, Biel, Tel. (033) 899 10. (1417)

**A**lleinpaissier, tüchtig, gesucht. Jahresstelle. Eintritt 1. August. Nur bestqualifizierter Arbeiter. Hotel Wahlen, St. Gallen. (1423)

**B**ureaupraktikantin in erstklassiges Stadthotel gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Krone, Solothurn. (1418)

**G**esucht per sofort oder nach Übereinkunft: 2 routinierte, freundliche, sprachkundige Serviertöchter in gutem Speise-Restaurant am Bahnhofplatz St. Gallen sowie Chasseur und Lingerie Mädchen. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo unter Chiffre 1421

**G**esucht per sofort für Militärdienstabteilung vom 12. August bis 5. September, Sauter sowie in Jahresstelle Buffettochter. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Wilden Mann, Luzern. (1425)

**G**esucht per sofort oder Übereinkunft: eine Restaurant- und eine Serviertochter. Sehr schöne Verdienste, geregelte Freizeit, 1 1/2 Tage frei pro Woche. Hotel Bären, Ostermündigen-Bern, Tel. (031) 850 47. (141)

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 586 97  
**BASEL**

**Vakanzenliste**  
Liste des emplois vacants  
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf der Einschickung und mit Briefkopf-Beilage für die Weiterleitung an den Stellen dienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter einer Vakanzenliste an ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen**
- 4424 Tüchtige Buffetdame, 1. September oder nach Übereinkunft, Bahnhofsbuffet, Ostschweiz.

4430 Etagenportier, junger, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Basel.

4432 Serviertochter, sofort, Restaurant Basel.

4439 Haus-Zimmermädchen, sofort, kleines Hotel, Basel.

4440 Zimmermädchen, sofort, mittelmässiges Hotel, Basel.

4441 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Basel.

4446 Sekretärin, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Etagenportier, Commis de cuisine, sofort, grösseres Hotel, Bern.

4450 Serviertochter, Buffetdame, II. Etagengouvernante, evtl. Etagengouvernante, nach Übereinkunft, grösserer Restaurationsbetrieb, Bern.

4455 Restauranttochter, Officemädchen, sofort, Restaurant, Olten.

4457 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Näge Bern.

4470 Saaltochter oder Praktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Ki. Neuenburg.

4471 Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Jura.

4478 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.

4485 Chefkellner, italienisch sprechend, sofort, Restaurant, Bern.

4493 Etagengouvernante, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, grosses Hotel, Zürich.

4496 Junger Bahnhofportier, Anfangsgouvernante, Lingerie-Mädchen-Mittheile in der Wäscherei, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.

4509 Junger II. Oberkellner, Anfangsgouvernante, 1. September oder nach Übereinkunft, grosses Restaurant, Zürich.

4524 Sekretärin-Stütze der Hausfrau, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Ki. Zürich.

4533 Commis de cuisine, Wäscherei-Lingerie-gouvernante, Serviertochter, sofort, grösseres Hotel, Aarau.

4548 Alleinpaissier, 18. August, Erstklasshotel, St. Gallen.

4546 Buffetdame oder Buffettochter, sofort, Bahnhofbuffet, Bodensee.

4548 Küchenmädchen, sofort, mittelmässiger Betrieb, Basel.

4587 Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.

4588 Serviertochter, restaurationskundig, nach Übereinkunft, mittelmässiges Hotel, Zürich.

4589 Serviertochter, Hausbursche-Portier, sofort oder 15. August, mittelmässiges Hotel, Basel.

**G**esucht auf 1. September, eventuell später: selbständige Köchin in kleineres Hotel sowie treue Tochter für Zimmer und Restaurant (Jahresstellen). Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 1430

**G**esucht für Ende August/Anfang September: Barmaid in neu eröffnete Bar. Offerten an Hotel-Restaurant Burgunderhalle, Grenchen. (1429)

**H**ausbäuerin nach Schottland gesucht. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 1428

**S**aaltochter oder Praktikantin per sofort gesucht. Offerten an Hotel Central et de Paris, La Chaux-de-Fonds. (1427)

**S**erviertochter per 15. August in Jahresstelle gesucht, sowie Serviertochter oder Kellnerin ausstillweise 2-3 Tage pro Woche in mittelmässiges Hotel Basel. Offerten unter Chiffre 1424

**Z**immermädchen, junges, tüchtiges, für sofort gesucht. Offerten an Palace-Hotel, Wengen. (1426)

**Stellengesuche - Demandes de places**

**Bureau und Reception**

**Hotelsekretärin**, versiert, sucht Stelle als Aushilfe oder Ferienabläßung 15. September. Anfragen erbeten unter Chiffre 702

**Salle und Restaurant**

**A**lleinportier, strebsam und tüchtig, sucht Stelle als Buffettochter unter weiteren Ausbildung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 711

- Sommersaison**
- 4577 Sekretär-Journalführer, 18. August, Hotel mit 100 Betten, Zürich.

4591 Küchenmädchen, Hilfsköchin, nach Übereinkunft, mittelmässiges Hotel, Bern.

4594 Commis de cuisine, Praktikant für Restaurantkassette und Warenkontrolle, sofort, 2. Oberkellner, 1. September, Erstklasshotel, Basel.

4594 Junger Koch, eventuell nur ausstillweise, sofort, kleineres Hotel, Olten.
- 4423 Wäscher, sofort, Hotel 100 Betten, Genfersee.

4426 Hausbursche, 22-23jährig, sofort, kleines Hotel, Interlaken.

4436 Commis de cuisine oder Köchin, sofort, Hotel 45 Betten, Thunsee.

4437 Kellner, Hausbursche, Gärtner, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

4431 Commis de cuisine oder Demichef, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.

4433 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

4434 Hausbursche-Hilfsportier, sofort, mittelmässiges Hotel, Luzern.

4435 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Lugano.

4438 Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.

4448 Sekretärin, evtl. Praktikantin, Deutsch, Französisch, Englisch, September, Hotel 100 Betten, Interlaken.

4449 Chauffeur-Conducteur, auf Saurer-Omnibus, sofort, Hotel 70 Betten, Lugano.

4454 Zimmermädchen, deutsch sprechend, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.

4458 Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Badolet, Ki. Aarg. (Kochensinn, Wäscherin für Gästewäsche, Küchenmädchen oder -bursche, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Oberland).

4463 Lingerie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lago Maggiore.

4463 Personal- oder Hilfskellner, sofort, evtl. Jahresstelle, Erstklasshotel, Zentralschweiz.

4468 Sekretärin, Deutsch, Casserolier, Küchenmädchen, sofort, Erstklasshotel, Ki. Waad.

4471 Junger Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Graub. Patissier, Chef de cuisine, Buffettochter, sofort, Berghotel, Berner Oberland.

4473 Serviertochter, sofort, Hotel 55 Betten, Zentralschweiz.

4484 Commis de cuisine, sofort, mittelmässiges Hotel, St. Moritz.

4489 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Luganese.

4490 Etagen-Allenportier, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberl.

4491 Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.

4495 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.

4496 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.

4497 Küchenmädchen, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.

4498 Hausbursche, Haus-Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Ki. Freiburg.

4500 Alleinköch, sofort, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.

4515 Commis de cuisine, Lingerie-Mädchen, Officemädchen oder Bursche, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.

4521 Küchenchef, sofort, evtl. auch nur Aushilfe, Hotel 65 Betten, Zentralschweiz.

4524 Buffettochter, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Luzern.

4527 Patissier, nach Übereinkunft, mittelmässiges Hotel, St. Moritz.

4528 Portier, sofort, Hotel 55 Betten, Vierwaldstättersee.

4531 Saaltochter, oder Angängerin, nach Übereinkunft, Hotel mit 30 Betten, Badolet im Ki. Aargau.

4538 Officemädchen oder Saaltochter, sofort, Hotel mit 60 Betten, Engadin.

4539 Koch, sofort, Hotel mit 100 Betten, Zermatt.

4540 Alleinköch, 18. August, Kurhaus mit 80 Betten, Ki. Appenzel.

4541 Sekretärin oder Sekretär, Buffettochter, Hilfspersonal, Kinderinmädchen, Herbst, grosses Hotel, Luzern.

**B**armaid, tüchtige, gut präsentierend, sucht nach Übereinkunft Engagement in guten Barbetriebe, eventuell als Gerant. Platz Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre 705

**O**berkellner-Barman, guter Verkäufer, Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, per sofort oder später frei. Offerten unter Chiffre 706

**O**berkellner-Chef de Service, 38jährig, Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, tüchtig im erlassigsten à-la-carte-Service, sucht Stelle ab 1. September. Offerten unter Chiffre 708

**S**erviertochter, gesetzt, freundlich und zuverlässig, gute Sprachkenntnisse, kennt Speiseservice, auch Stossbetrieb, gute Sprachkenntnisse in Passantenbetrieb, nur Saison. Nicht Allein-serviertochter. Eintritt sofort. Offerten bitte an Elai Finger, Postlagernd Luzern. (703)

**Cuisine und Office**

**C**hef de rang, parlant quatre langues, connaissant le service à la carte, menu, tranché, aussi dans le service de bar, cherche place de suite ou à convenir. Offres sous Chiffre 707

**C**asserolier, possédant de très bons certificats, cherche emploi pour de suite ou date à convenir. Place à l'année désirée. Offres sous Chiffre D 9048 Y à Publicitas Berne. [442]

**K**öchin für Hotel-Restaurant-Betrieb sucht umständehalber Stelle, gewohnt selbständig, sparsam, sauber und fleissig zu arbeiten. Entremetskundig. Spricht drei Sprachen. Gut eingerichtet elektrische Küche bevorzugt. Offerten unter Chiffre 704

**K**üchenchef, evtl. Alleinköch, erlassigster, gesetzter Alters, mit besten Zeugnissen des In- und Auslandes. Spezialisierter Fachmann, exakter Arbeiter und rationaler Kalkulator und Organisations, sucht Stelle per Ende August. Offerten mit Gehaltsangabe unter Chiffre 709

- Aushilfen**
- 4469 Koch, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.

4524 Saucier, 12. August bis 5. September, Hotel mit 80 Betten, Luzern.

4537 Sekretärinpraktikantin, 1. Oktober für 1 Monat, mittelmässiges Restaurantkellner oder Tochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Jura.

**Lehrstellen**

4464 Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Restaurant, Zürich.

4578 Kochlehrling oder Lehrtochter, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Berner Jura.

**Ausland - Etranger**

**Italien (Austausch)**

Gesucht in Hotel allerersten Ranges nach Rom Chef de réception, Lingerie-gouvernante-Lingerie zu baldmöglichstem Eintritt. Bewerber(innen) mit erstklassigen Referenzen wollen Offerte einreichen mit Zeugniskopien und Photo an Nr. 31/1A/4996 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.- in Marken beilegen).

**„HOTEL-BUREAU“**  
**Succursale de Lausanne**

Avenue Agassiz 2. Téléphone (021) 23 92 58.

Les offres concernant les places vacantes ci-dessus doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9438 Une secrétaire expérimentée, entrée à convenir hôtel moyen, Genève.

9437 Cuisinière, de suite ou à convenir, hôtel 80 lits, lac Léman.

9441 Cuisinière-café, de suite, hôtel 50 lits, Alpes vaudoises.

**P**âtissier, tüchtiger, kundig in feinen Desserts, sucht gutes Winterengagement. Offerten an Pfenniger, Hotel Wilerbad, Sarnen. (700)

**P**âtissier, tüchtiger, sucht per sofort Stelle. Offerten an F. Marten, Seefeldstrasse 68, Zürich. (703)

**Etage und Lingerie**

**A**lleinlängere, gesetzten Alters, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 713

**Loge, Lift und Omnibus**

**E**tage- oder Alleinportier, fach- und sprachkundig, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Frei ab 15. August. Offerten an K. A., bei Gmeiner, Dufourstrasse 72, Zürich. (712)

**H**otelangestellter, junger, versierter, sucht Stelle als Telephonist-Konditor-Chasseur, auch in Reception bewandert; vier Hauptsprachen und etwas Spanisch. Beste Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre 710

Die Gebühr für Adressänderungen von Abonnenten beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

- 9448 Chef de rang, femme de chambre tournante, commis de cuisine, de suite, hôtel de passage, Lausanne.

9451 Femme de chambre, garçon d'office, fille de salle, de suite, hôtel, moynen, lac Léman.

9454 Cuisinier seul, de suite ou 15 août, hôtel moynen, Vaud.

9455 Commis de rang de suite, hôtel 80 lits, Valais.

9458 Sommelière, de suite, hôtel restaurant, canton de Neuchâtel.

9459 Sommelière de suite, commis de cuisine, hôtel 50 lits, Vaud.

9460 Cuisinier seul, de suite, hôtel restaurant, Alpes vaudoises.

9463 Fille de salle, de suite, hôtel moynen, Alpes vaudoises.

9464 Sommelière, de suite, hôtel restaurant, lac Léman.

9465 Fille ou garçon de salle, de suite, hôtel 40 lits, lac Léman.

9466 Cuisinier seul, de suite, hôtel restaurant, canton de Fribourg.

9467 Demi-chef de rang, commis de rang, de suite, hôtel 100 lits, Valais.

9468 Dame de buffet, aide de buffet, de suite, grand restaurant, Biennne.

9471 Chef de rang, commis de rang, aide femme de chambre, de suite, grand hôtel, lac Léman.

9474 Dame de buffet, entremetteur, de suite, hôtel restaurant, Biennne.

9477 Portier débutant, cuisinier seul, de suite, hôtel 30 lits, Alpes vaudoises.

9478 Femme de chambre, de suite, hôtel moynen, Alpes vaudoises.

9480 Fille de salle tournante, 15 août, hôtel moynen, Lausanne.

9481 Chef de partie, commis de cuisine, fille de cuisine, de suite, clinique, Vaud.

9482 Papissier, entrée à convenir, clinique, Leyrain.

9483 Fille d'office, portier, dame de buffet, de suite, hôtel restaurant, Lausanne.

9489 Sommelière ou sommelier, de suite, grand restaurant, Lausanne.

9496 Apprenti sommelier, jeune garçon d'office, de suite, grand hôtel, lac Léman.

9497 Garçon de cuisine, de suite, hôtel 30 lits, lac Léman.

9498 Lingerie, septembre, fille de salle, femme de chambre, de suite, hôtel 60 lits, Vaud.

9504 Garçon de cuisine, commis de cuisine, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.

9508 Chef de rang, commis de rang, femme de chambre, de suite, grand hôtel, lac Léman.

9509 Chasseur, chef de rang, commis patissier, garderober, à convenir, grand restaurant, lac Léman.

9514 Sommelière, cuisinier seul (ou cuisinière) de suite, hôtel moynen, Jura vaudois.

9520 Commis de rang, de suite, hôtel restaurant, Lausanne.

9526 Sommelière, commis de cuisine, restauration, commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Lausanne.

9529 Commis de cuisine, première lingerie, femme de chambre, de suite, hôtel de passage, Genève.

9533 Cuisinier seul, chef de partie, commis de cuisine, de suite, hôtel Zermatt.

9534 Femme de chambre, commis de salle, garçon de salle, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.

9538 Garçon de salle, dame de buffet, aide de buffet, de suite, hôtel de passage, Lausanne.

9539 Dame de buffet, septembre, restaurant, Alpes vaudoises.

9540 Garçon de maison, garçon d'office, de suite, à l'année, hôtel moynen, lac Léman.

9545 Portier, portier tournant, commis de salle, commis de cuisine, chasseur, de suite ou à convenir, grand hôtel, Lausanne.

9550 Chef de partie (garded-manger), de suite, grande restaurant, Lausanne.

9551 Portier, de suite, hôtel 70 lits, Valais.

9552 Secrétaire expérimentée, 15 août, à l'année, hôtel moynen, lac Léman.

**Gesucht**  
in Passantenhotel, Platz Basel, junger

**Etagenportier**  
(Schweizer). Deutsch und Französisch, Eintritt 15. August. Geft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo unter Chiffre G C 2470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht auf 15. August**

**I. Lingerie-Stopferin**  
in gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Lohnansprüchen an die Direktion Kuraal, Baden.

**Bestausgewiesener**

**HOTELFACHMANN**  
(40 Jahre) mit langjähriger Auslandspraxis (5 Sprachen) sucht entsprechenden Wirkungskreis im Tessin (Locarno, Lugano und Umgebung bevorzugt). Eventuell Pacht eines kleineren Betriebes. Offerten erbeten unter Chiffre A 6988 X an Publicitas Genf.

**Gesucht per sofort**

**KELLNER**  
oder routinierte  
**VERKÄUFER**  
E. Pfister, Restaurateur, Circus Knie, Rapperswil (St. Gallen).

**Schwache Nerven brauchen**

Stärkung und Belebung. Die KUR FORTUS gegen Funktionsstörungen, Gefühlskälte, Nerven- und Sexualschwäche, Fortus regt das Temperament an. Fortus-KUR für die Nerven Fr. 20.—. Mittelkur 10.40, Proben 5.00 und 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogerien, wo nicht, Fortus-Versand, Postfach Zürich, telefon (051) 275067.

**Gesucht**  
für die Monate September und Oktober eventuell früher, tüchtige, selbständige

**Allein-Köchin**  
Guter Lohn, Zimmer mit fliessendem Wasser. Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Bild erbeten an Hotel Wartenstein, Bad Ragaz.

**Junges, leistungsfähiges Ehepaar mit erstklassigen Referenzen sucht bis zur späteren Übernahme des elterlichen Geschäftes, auf Herbst oder Frühling,**

**LEITUNG**  
eines erstklassigen  
**RESTAURANTS oder**  
**HOTELDIREKTION**  
Offerten unter Chiffre L. H. 2990 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle für Stadthotel der Zentralschweiz:

**Wäscherei-Lingerie-Gouvernante**  
**Aide de cuisine**  
für den Entremetposten  
**Serviertochter**  
Deutsch, Französisch, gewohnt an Stossbetrieb. Zimmer im Hause.  
Offerten geft. unter Chiffre S C 2603 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grosshotel allerbesten Ranges sucht bestqualifizierten**

**Küchenchef**  
auf Winter 54/55, evtl. Sommer 55, für Sommer- und Winter- oder nur Sommer-saison. Offerten, unter Chiffre Q 11374 Ch an Publicitas Chaz.

**Hotelangestellter**

Schweizer, 29 Jahre alt, zur Zeit in grossem Hotel als **CHEF DE RECEPTION** in Stellung. Absolvent der Hotelfachschule Lausanne mit Praxis in Italien, England u. der Schweiz, beste Ref. u. Zeugnisse, Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch, sucht wenn möglich passende Jahresstelle. — Offerten unter Chiffre H. A. 2607 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

**Restaurationstochter**  
**Saaltochter**  
**Buffettochter**  
Offerten erbeten an Hotel Seegarten, Locarno.

**Gesucht**

**Küchenchef**  
in erstklassiges, mittelmässiges Hotel Graubündens mit Zweisaisonbetrieb. Eintritt Dezember 1954. Tüchtige, erfahrene, entremetskundige Bewerber mit einwandfreiem Charakter, die fähig sind, eine sorgfältige Küche zu führen, wollen sich melden mit Gehalts- und Altersangabe, Zeugnis-kopien und Bild unter Chiffre B. L. 2614 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ERSTKLASS-HOTEL IN ZÜRICH**  
sucht  
in Jahresstellen tüchtiges, sprachkundiges

**Zimmermädchen**  
sowie jüngere, versierte

**Serviertochter**  
für Grill-Room. Offerten mit Zeugnisschriften und Bild sind erbeten unter Chiffre Z S 2609 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**La Préfecture de Bagdad désire engager un DIRECTEUR**  
expérimenté en cuisine et service, pour un Institut irakien.  
Les candidats doivent écrire soit à cette Ambassade, soit directement à la Préfecture de Bagdad (Mutassarifiat, Bagdad) avec toutes références et détails nécessaires, ainsi que salaire minimum demandé. Ambassade de l'Irak, Paris.

**Mix- und Bar-Lehrkurs**  
(auch ohne Alkohol) durch internat. Fachmann. Keine vielversprechende Reklame, sondern gründliche Vorbereitung für Bar-Personal und Wirtschaftsschule in Theorie und Praxis. L. Spinnli, Mixing School, Beckenhofstrasse 10, Zürich. Zweigstelle: Basel, Zürcherstrasse 18, Tel. 023073.

**Gesucht nach Genf**  
in gutes Hotel per sofort oder auf 15. August tüchtige

**Glätterin**  
Jahresstelle. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre T. G. 2960 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht nach Zürich**  
per 1. September

**Chef de service-Oberkellner**  
Schriftliche Offerten sind erbeten an W. König, Grossrestaurant Zeughauskeller, in Gassen, Zürich 1.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

**Serviertochter**  
**Commis de cuisine**  
Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien an die Direktion des Hotels Hecht, St. Gallen.

Für Ergänzung der fachlichen und sprachlichen Ausbildung: Besuch der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern**. Nächste Kurse ab September/Oktober. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 255 51.



# KÜCHENCHEF

mit wirklichen Chefqualitäten, beruflich und charakterlich (als Koch und als Chef einer Brigade), kann gutbezahlten verantwortungsvollen Posten finden in Zürcher Hotel/Restaurant-Etablissements. Eintritt nach Konventionen, ausser später. Anmeldungen unter Chiffre Z H 2599 an die Hotel-Revue, Basel 2. Diskretion zugesichert.

**Gesucht**  
IN STADT-HOTEL in Jahresstellen

**Sekretärin od. Sekretär**  
**Buffetochter**  
**Hilfs-Gouvernante**  
**Kinderfräulein**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisakten, Bild und Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre Z S 2592 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Erstklasshotel Graubündens, 90 Betten, mit Eintritt im Herbst oder nach Übereinkunft, versierte, selbständige, sprachen-, sten- sowie korrespondenzkundige

**Hotel-Sekretärin**

in Saison- oder Jahresstelle. Ausführliche detaillierte Offerten von nur bestqualifizierten Bewerberinnen mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre E G 2583 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

auf 1. September oder nach Übereinkunft bestausgewiesener, tüchtiger, zuverlässiger und gut präsentierender

**Chef de service - Personalchef**

in grossen Tea-Room nach Bern. Verlangt werden gute Umgangsformen, Fähigkeit, dem Personal vorzustehen. Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch Bedingung. Geboten wird geregelte Freizeit. Bei Eignung Dauerstelle. Offerten mit ausführlichem Lebenslauf, Photo und Zeugnisakten sind zu richten unter Chiffre C P 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

auf 1. oder 15. September 1954 in grossen Hotelbetrieb nach Zermatt tüchtige

**Direktions-Sekretärin**

Erfordert wird die Beherrschung der deutschen, englischen und französischen Sprache in Wort und Schrift. Kenntnisse in Buchhaltung sind erwünscht. Sehr angenehmer Posten. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugnissen unter Chiffre D R 2586 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**On cherche**

pour entrée immédiate jeune

**cuisinier**

sachant travailler seul. S'adresser en indiquant références au Restaurant Ancien Stand, La Chaux-de-Fonds.

In Dauerstellung nach Luzern gesucht auf ca. 10.-15. September 1954, in neu zu eröffnendes Restaurant mit Dancing-Bar und Bierhock, jüngerer, vielseitiger und ruhiger

**Alleinkoch**

(es wird ihm noch 1 Aide beigegeben). Es kommt nur gutausgewiesene Kraft, welche sich in der sorgfältigen und einfachen Küche, wie in der Kalkulation auskennt, in Frage. Offerten mit Zeugnissen, Bild und Gehaltsangaben unter Chiffre M 40431 LZ an Publicitas Luzern.

**Gesucht**

auf nächste Wintersaison von erstklassigem Hotel (200 Betten) in Graubünden, mit Winter- und Sommersaison, bestausgewiesener

**Küchenchef**

Ausführliche Offerten unter Chiffre G W 2538 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

jüngere, selbständige

**Buffetdame**

in Grossrestaurant nach Zürich. Offerten unter Chiffre J B 2574 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklasshotel im Tessin**  
sucht

**Sekretär-Praktikant**

Offerten erbeten unter Chiffre S P 2573 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

auf Ende August 1954 tüchtige

**GOUVERNANTE**

für Buffet und Economat

in Jahresstelle. Gutausgewiesene Bewerberinnen senden ihre Offerten mit den notwendigen Unterlagen an H. L. Oehen, Dir., Kursaal Bern.

**Hôtel de passage à Genève**  
cherche

pour le 1er septembre ou avant une

**gouvernante d'étage**

pour rempl. d'un mois. Offre sous chiffre H. P. 2581 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**

**Saucier**

Eintritt nach Übereinkunft. - Restaurant Brauner Mütz, Basel.



**Wir suchen**

auf 1. Oktober erfahrene

**Gouvernante**

deutsch, französisch, evtl. Italienisch sprechend. Fähigkeit, ausweis erwünscht. Handgeschriebene Offerten mit Photo und Angaben über Ausbildung, bisherige Tätigkeit und Gehaltsansprüche an Sitrova, Apartementhotel, Bern.

**Gesucht**  
von Luxushotel im Engadin

**Pförtner**

(Hauswart)

auch gesetzten Alters, evtl. Ehepaar. Offerten mit Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre FF. 2580 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, selbständige

**Buffetochter**

Offerten mit Zeugnisakten und Photo sind zu richten an Hotel du Lac, Interlaken.

**HOTELIER-EHEPAAR**

seit einigen Jahren in der Leitung eines grösseren Sommerbetriebes tätig, mit besten Referenzen, sucht geeignete

**WINTER-BESCHÄFTIGUNG**

evtl. auch für Winter und Sommer. Grössere Kautions- oder Interessen-Einlage kann geleistet werden. Offerten via Chiffre W. B. 2584 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger

**Koch**

sowie junge, flinke

**Saaltochter**

suchen Engagement in Hotel oder Restaurant der französischen Schweiz. Eintritt etwa Mitte Oktober. Offerten unter Chiffre K. O. 2577 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurationsstochter**

(Deutsche, 25 J.), 1½ J. Schweiz; gute englische sowie französische Sprachkenntnisse; Matura. Repräsentative Erscheinung, gute Umgangsformen, sucht Stelle in Tea-Room in der französischen Schweiz. Angebote mit Verdienstabgabe unter Chiffre R. E. 2578 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, fachgewandte und sprachkundige

**Gerantin**

sucht Stelle auf 1. Oktober, evtl. früher. Offerten unter Chiffre T. G. 2575 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, zuverlässiger

**Alleinportier**

sucht Stelle als

**Portier-Hausbursche**

oder **Etagenportier**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre P. H. 2598 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger

**Kellner oder**  
**Restaurationsstochter**

für gepflegtes Hotel-Restaurant in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisakten und Bild sind erbeten an: Dir. R. Manz, Hotel Schweizerhof, Olten.

**HOTEL PREMIER ORDRE** cherche

**concierge**

classe internationale. - Faire offre à Mr. Fred. M. C. Weissen, directeur général, Hôtel Plaza, Bruxelles.

La Clinique «Mont-Riant» à Leysin cherche

**une bonne cuisinière**

(pour 40 personnes en tout). Faire offre avec présentation de salaire et certificats à la Direction «Mont-Riant», Leysin.

**Commis-Saucier** 30j.

**Serviertochter** 18j. und

**Commis-Gardemanger** 20j.,

die auch als Commis-Tourant gehen, suchen ab 15. September Jahresstellung in mittlerem Betrieb. Eilofferten an Franz Mandrysch, Hotel Victoria, Zermatt.

Konditor im 1. Gehilfenjahr

sucht Stelle als

**Commis-Praktikant**

um sich in die Hotelküche einzuarbeiten. Willi Bleisch, Zürcherstr. 53, St. Gallen, Tel. (071) 229459.

**Nach Lugano**  
gesucht

in gutes Restaurant im Zentrum, mit Hotel,

**Küchenchef**  
**Chef de service**

Eintritt 18. August. Bevorzugt wird Schweizer oder Ausländer mit Domizil in der Schweiz. Nur tüchtige Bewerber wollen Offerte einreichen unter Postfach 170, Lugano.

reiner Grapefruit-Saft, gezuckert mit Sissacher Mineralwasser

**Pepita**

ist gut - tut gut

reiner Grapefruit-Saft, gezuckert mit Sissacher Mineralwasser

**Betreibungsrechtliche**  
**Liegenschaftssteigerung**

In der Grundpfandverwertungssache gegen Judith Keller, Vitznau, zur Zeit in Luzern, gelangt Samstag, den 14. August 1954, nachmittags 3 Uhr, im Hotel Kreuzung in Vitznau an einmalige Steigerung die Liegenschaft

**PENSION TEA-ROOM**  
**„SEEFELS“**

Grundstücke Nr. 97 und 135 an der Kantonsstrasse, mit Seeanstoss, in der Gemeinde Vitznau, enthaltend ein Wohnhaus (Pensionsgebäude), Felsenkeller und Umgänge im Flächenmass von 22,64 Aren.

|                                |               |
|--------------------------------|---------------|
| Brandassuranz                  | Fr. 217.000.- |
| Katasterschätzung              | Fr. 146.000.- |
| Grundpfandrechte (ohne Zinsen) | Fr. 249.000.- |
| Konkursamtliche Schätzung      | Fr. 200.000.- |

Es findet nur eine Steigerung statt. Die Steigerungsbedingungen mit Lastenverzeichnis liegen vom 26. Juli an beim unterzeichneten Konkursamt (Hirschmattstrasse 26, Luzern) sowie beim betr. Amt in Vitznau zur Einsicht auf. Vor Zuschlag ist eine Barkaution von Fr. 5000.- zu leisten.

Luzern, den 21. Juli 1954.

Konkursamt Weggis in Luzern

**ENGLAND**

Verbinden Sie das Englischen lernen

mit Ferien am Meer

in der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen

**STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL**

Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent

Neue Kurse: 27. Sept.-18. Dez., 10. Jan.-2. April und

4. April-25. Juni 1955.

Kosten: £72 od. £77 12 Wochen, Studium, Pension und

Unterkunft inkl. - Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederholstein 23, Zürich 8.

**Zu verkaufen**

**schönes HOTEL**

mit 100 Betten, erstklassige Konstruktion, grosse Säle, Komfort, Grosser Park mit Privat-Villa/Chalet, wunderbare Aussicht, in aufblühendem Industriegebiet des Kantons Bern (Waffensplatz). Metzgerei im Hause. Für jüngere, tüchtige Berufsläufer sichere und ausbaufähige Existenz. Nötiges Kapital Fr. 18.000. Eintritt 1. Oktober 1954. Offerten mit Referenzen unter Chiffre OFA 4090 B. an Orell Füssli-Annoncen AG., Bern.

**Hotel-Pension**

in den Waadtländer Alpen

**zu verkaufen**

Fremdenzentrum. Gute Existenz für Fachmann. Sommer- und Wintersaison. Anzahlung Fr. 40.000.-. Geil. Offerten unter Chiffre C V 2480 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu vermieten**

**gut frequentiertes**

**Speise-Restaurant**

mit heimatlichen Lokaltäten, in bester Geschäftslage gegenüber Bahnhof, in aufblühendem Industrieort des Kantons Bern (Waffensplatz). Metzgerei im Hause. Für jüngere, tüchtige Berufsläufer sichere und ausbaufähige Existenz. Nötiges Kapital Fr. 18.000. Eintritt 1. Oktober 1954. Offerten mit Referenzen unter Chiffre OFA 4090 B. an Orell Füssli-Annoncen AG., Bern.

**A vendre**

**petit hôtel de montagne**

avec café. (Préalpes vaudoises).

Seul dans la localité. - Ouvert toute l'année. Affaire intéressante. Pour traiter fr. 20 à 25.000.-. Offres sous ACVA., Case postale 529, Lausanne.

**WENN SIE**

Hotel-Möbilar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue.

Herr Ober, 2 x Bouillon aber

**LUCUL**

★ LUCUL-Nährmittelfabrik Zürich-Seebach Tel. 4672 94

# Erhebungen über Fleischpreise in der Hotellerie im Juli 1954

|                                                                                     | West-schweiz | Tessin     | Wallis     | Zentral-schweiz | Graubünden ohne Engadin | Engadin    | Mittelland | Ost-schweiz | Berner Oberland | Basel      | Bern       | Genf       | Lausanne   | Zürich |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|------------|-----------------|-------------------------|------------|------------|-------------|-----------------|------------|------------|------------|------------|--------|
| <b>Bœuf</b>                                                                         |              |            |            |                 |                         |            |            |             |                 |            |            |            |            |        |
| Aloyau entier 1 <sup>re</sup> qualité avec filet, faux filet (roastbeef) et culotte | 7.50/ 8.20   | 7.80       | 7.50/11.—  | 7.80/ 8.—       | 7.60/ 8.—               | 7.30/ 7.60 | 7.20/ 7.80 | 7.20/ 8.20  | 7.40/ 7.80      | 7.50/ 8.40 | 6.80/ 7.80 | 8.50/ 8.80 | 7.40/ 8.10 | 8.—    |
| Roastbeef (faux-filet)                                                              | 8.—/ 9.—     | 7.—/ 7.50  | 12.—       | 8.—/ 9.—        | 8.40/ 8.60              | 9.—        | 7.20/ 8.50 | 8.—         | 7.—             | 8.—/ 8.40  | 9.40       | 11.50/12.— | 10.50/11.— | 8.60   |
| 1 <sup>re</sup> qualité avec charge                                                 | 12.50/14.—   | 12.—/13.—  | 14.—       | 12.—/13.—       | 12.—/14.—               | 12.50/13.— | 12.—/14.—  | 12.—/14.—   | 9.—/13.—        | 13.50/16.— | 14.—/14.50 | 13.—/14.50 | 13.—/14.20 | 10.—   |
| Filet 1 <sup>re</sup> qualité                                                       | 5.—/ 6.—     | 3.50/ 6.—  | 4.80/ 5.20 | 5.40/ 5.80      | 5.40/ 5.60              | 5.40/ 5.60 | 5.40/ 5.80 | 5.—/ 6.—    | 5.—/ 5.60       | 7.—/ 9.20  | 4.60/ 5.20 | 4.80/ 5.50 | 4.—/ 4.20  | 4.40   |
| Bœuf à bouillir 1 <sup>re</sup> qualité                                             | 5.80/ 7.—    | 6.50/ 8.50 | 4.50       | 5.50/ 6.60      | 6.20/ 6.60              | 6.10       | 6.40       | 5.60/ 6.20  | 6.20            | 5.—/ 6.—   | 4.50/ 6.20 | —          | 5.80       | 6.60   |
| Cuisse 1 <sup>re</sup> qualité ou bœuf à rôti                                       | 7.20/ 7.80   | 7.—/ 8.—   | 7.30/ 7.80 | 6.60/ 7.50      | 6.50/ 6.80              | 6.60/ 6.80 | 6.60/ 7.50 | 6.50/ 7.50  | 5.90/ 7.20      | 7.—        | 6.60/ 6.80 | —          | 6.60/ 6.80 | 6.60   |
| Langue de bœuf salée                                                                |              |            |            |                 |                         |            |            |             |                 |            |            |            |            |        |
| <b>Veau</b>                                                                         |              |            |            |                 |                         |            |            |             |                 |            |            |            |            |        |
| Le veau entier ou en moitié avec charge                                             | 7.30/ 7.80   | 6.80/ 7.60 | 6.80/ 7.60 | 6.80/ 7.20      | 6.30/ 7.40              | 6.30       | 6.—/ 7.20  | 7.60        | 6.60/ 6.70      | 7.20/ 7.30 | 6.60/ 7.50 | 7.50       | —          | —      |
| Carré 1 <sup>re</sup> qualité sans charge                                           | 8.50/11.—    | 7.80/ 8.20 | 7.50/ 8.20 | 7.40/ 8.60      | 7.40/ 8.40              | 7.40       | 7.—/ 8.—   | 8.20/ 8.40  | 7.80            | 7.—/ 8.20  | 7.50/ 8.40 | 8.50/ 8.80 | 7.60/ 7.80 | 7.—    |
| Cuisseau 1 <sup>re</sup> qualité sans charge                                        | 8.50/11.—    | 8.—/ 8.50  | 8.—/ 8.80  | 7.60/ 9.60      | 7.60/ 8.60              | 7.80/ 8.—  | 7.50/ 7.80 | 7.40/ 8.50  | 8.—             | 7.80/ 8.40 | 7.30/ 8.50 | 8.50/ 8.80 | 7.60/ 8.20 | 7.50   |
| Lard maigre 1 <sup>re</sup> qualité                                                 | 8.40/ 9.—    | 9.—        | 8.50       | 8.60/10.—       | 9.50/10.50              | —          | 8.—/ 8.40  | 7.60/ 9.—   | 7.80            | 8.—        | 9.50       | 8.50/ 9.—  | 11.—       | —      |
| Poitrine de veau 1 <sup>re</sup> qualité                                            | 5.50/ 6.60   | 6.50/ 7.—  | 6.—/ 7.—   | 7.20            | 5.60                    | 6.20       | 6.60/ 7.—  | 5.80/ 7.40  | 6.80            | 6.20/ 6.80 | 6.—/ 6.20  | 5.50/ 6.—  | 5.20/ 5.50 | 6.60   |
| <b>Porc</b>                                                                         |              |            |            |                 |                         |            |            |             |                 |            |            |            |            |        |
| Carré 1 <sup>re</sup> qualité                                                       | 6.90/ 7.80   | 7.—/ 7.70  | 7.20/ 7.80 | 6.80/ 8.—       | 7.20/ 7.40              | 6.50/ 7.20 | 6.70/ 8.—  | 6.80/ 7.50  | 6.50/ 7.40      | 6.70/ 8.20 | 7.—/ 7.20  | 7.—/ 8.50  | 6.80/ 7.40 | 7.—    |
| Poitrine 1 <sup>re</sup> qualité                                                    | 7.20         | 5.—/ 7.—   | —          | 6.—             | 6.—/ 7.40               | —          | —          | 6.40/ 8.—   | —               | 6.10       | 5.50       | 7.50       | —          | —      |
| Lard maigre 1 <sup>re</sup> qualité fumé                                            | 7.20/ 7.80   | 6.70/ 8.50 | 6.80/ 7.50 | 6.80/ 7.50      | 7.—/ 7.40               | 7.20       | 6.80/ 7.80 | 6.80/ 8.—   | 5.80/ 7.80      | 6.80/ 7.50 | 6.60/ 7.60 | 7.50/ 8.50 | 6.50/ 6.60 | 7.—    |
| Jambon cuit, sans os                                                                | 8.50/11.—    | 9.—/ 9.50  | 8.40/ 9.50 | 9.—/ 9.60       | 6.80/ 9.40              | 9.—        | 8.50/ 9.60 | 7.70/10.—   | 8.—/ 9.—        | 9.—/ 9.60  | 8.—/ 8.60  | 9.30/ 9.50 | 8.50/ 8.70 | 8.—    |
| <b>Mouton</b>                                                                       |              |            |            |                 |                         |            |            |             |                 |            |            |            |            |        |
| Carré 1 <sup>re</sup> qualité                                                       | 8.60/10.—    | 7.50/ 7.80 | 7.50/ 8.—  | 8.—             | 7.20/ 7.40              | 8.—        | 7.50/10.50 | 7.—/ 9.—    | 7.40/ 9.—       | 8.50       | 7.—/ 8.—   | 11.—/11.50 | 8.80/11.—  | —      |
| Gigot 1 <sup>re</sup> qualité                                                       | 7.50/ 8.50   | 6.60/ 8.75 | 6.60/ 8.20 | 6.60/ 7.—       | 6.60/ 7.40              | 7.70       | 7.20/ 8.40 | 7.—/ 7.20   | 7.40/ 8.—       | 7.50       | 6.80/ 7.50 | 9.—/ 10.50 | 6.80/ 8.—  | 6.60   |
| Poitrine de mouton 1 <sup>re</sup> qualité                                          | 4.—/ 5.—     | 3.50/ 5.—  | —          | 4.60            | 5.—/ 6.40               | —          | 6.60       | 5.—/ 6.—    | 5.40            | 5.—        | 4.60/ 5.90 | 4.—/ 4.50  | 4.—        | —      |
| Le mouton entier.                                                                   | 6.40/ 7.—    | 6.—/ 6.50  | 5.30/ 6.—  | 5.80/ 6.70      | 5.60/ 6.—               | 6.—        | 6.—        | 6.20/ 6.40  | 6.50/ 7.—       | 6.50 6.80  | 6.20/ 7.70 | 6.—        | 6.—        | 6.—    |

## Taxe cantonale de séjour et Office vaudois du tourisme

Nos lecteurs savent – puisque nous l'avons annoncé ici-même – que le Tribunal fédéral a rejeté le recours qui avait été déposé contre la taxe cantonale vaudoise de séjour entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954. Nous voulons encore reproduire les intéressantes commentaires que consacre à cette question le chroniqueur touristique de la «Nouvelle Revue de Lausanne», dans l'édition du 2 juillet de celle-ci. (Red.)

«...La taxe était entrée en vigueur, le recours n'ayant pas un effet suspensif; mais on conçoit que les milieux touristiques vaudois n'aient pu réaliser pleinement leurs projets avant que la Haute Cour ait rendu son verdict.

L'arrêt du Tribunal fédéral rendu le 23 juin a donc reconnu la parfaite légalité de la taxe cantonale de séjour vaudoise; notre journal, qui, à dès le début, soutenu l'initiative de l'Office vaudois du tourisme et du Département des travaux publics, ne peut que se réjouir de cette heureuse issue.

Nous avons souvent rappelé les tâches innombrables de cette organisation de propagande et la nécessité pour elle de trouver un complément appréciable aux ressources qui lui sont fournies par les subventions de l'Etat, de la Loterie romande, des hôteliers et des principaux intéressés au tourisme. Sur le plan fédéral, l'Office central suisse du tourisme connaît aujourd'hui des difficultés sérieuses qui peuvent compromettre à la longue tout l'avenir de notre industrie touristique.

L'Office vaudois du tourisme n'a pas voulu attendre cette extrémité pour chercher une solution. Il n'a rien inventé – en fait – puisque le principe de taxes de séjour, communales ou cantonales, est admis et a fait ses preuves en Suisse et aussi à l'étranger. Mais il est juste de rappeler que le projet consacré

cette année a vu le jour plusieurs années déjà avant la dernière guerre. Il n'existait pas alors de taxes locales dans les principales stations du canton. Ce furent les hostilités et cette longue période de tourisme en vase clos qui entraînèrent la mise en sommeil de ce projet cantonal.

Il devait inévitablement revenir à l'ordre du jour car les besoins des offices de tourisme n'ont pas diminué. Au contraire; la concurrence est toujours plus intense, les frais généraux – imprimés, publicité, salaires, ports, etc. – ont presque doublé. Et de nouveaux continents se sont ouverts au tourisme. Ne pas agir, c'est se condamner à l'arrière-plan; or la région lémanique, on ne le répètera jamais assez, occupe jusqu'ici la première place dans les statistiques touristiques de notre pays, par le nombre de ses nuitées; et son économie est par trop influencée par la marche du tourisme pour risquer de perdre, sans préjudice général, une situation conquise au prix de longs efforts.

Bien sûr, il n'est pas question d'utiliser les fonds provenant de taxes perçues sur les notes des touristes pour financer des campagnes de publicité destinées à en faire venir d'autres. Les offices de tourisme ont des subventions pour cela; mais ils sont journellement appelés à rendre d'innombrables services à cette clientèle, par leurs bureaux de renseignements ou d'accueil, par les plans et les cartes qu'ils publient, par la recherche de logements dans les hôtels, les appartements ou les chalets; services gratuits cela va sans dire, et qui n'ont d'autre but que d'aider les hôtes de la région... Une simple visite, en cette période de haute saison, dans n'importe lequel de nos bureaux officiels de tourisme démontre bien la multitude des tâches accomplies au profit de la clientèle suisse et étrangère et financées partiellement aujourd'hui par la taxe cantonale de séjour.»

## Vins à appellation d'origine contrôlée

Anlässlich der vom Conseiller commercial de l'ambassade de France, Herrn Depret-Bixio, veranstalteten Degustation de «gentils vins de France peu connus», die im Rahmen der HOSPEs stattgefunden hat, hielt der Leiter der obersten französischen Weinbaubehörde, des «Institut national des appellations d'origine», Herr Direktor Pestel, einen interessanten Vortrag, gefolgt von einem Referat in deutscher Sprache von Herrn H. Diehl-Rietmann. Wir sind nunmehr in der Lage, unsere Leser mit den Ausführungen von Herrn Diehl-Rietmann vertraut zu machen. (Die Red.)

## Die Quellengarantien für französische Weine mit geschützten Lage-Namen

Einleitend gab Herr Diehl einige Zahlen über den französischen Weinbau bekannt, um die Bedeutung dieses Zweiges der Landwirtschaft innerhalb der Agrarökonomie zu illustrieren und gleichzeitig das Weinquantum geschützter Lage-Namen ins Verhältnis zur gesamten Weinproduktion zu setzen:

Das französische Mutterland verfügt über:

- 1 500 000 ha Rebland
- 60 000 000 hl durchschnittliche Jahresproduktion, wovon nur 4 000 000 bis
- 6 000 000 hl = 10% Qualitätsweine, die der Gesetzgebung der Appellations contrôlées unterstellt sind.
- 1 520 000 Personen, die im Weinbau beschäftigt sind
- 20 000 Engros-Weinhändler
- 1 360 000 000 Schweizerfranken Durchschnittswert der Jahresrente

Die Weinerzeugung steht nach dem Korn an zweiter Stelle der Frucht, und nach Korn, Milch und Fleisch an vierter Stelle der gesamten Agrarproduktion.

Wie man aus der hübschen Darstellung der «Weinstrasse» im Pavillon für Weinbau der HOSPEs er-

sehen konnte, ist die Rebe aus Kleinasien über Griechenland, Italien, das Rhonetal hinauf in Frankreich eingedrungen und begründete hier eine über 2000-jährige Weinkultur, deren hoher Wert in der Geschichte Frankreichs stets sichtbar in Erscheinung trat.

Im Gegensatz zur Schweiz, wo der Wein entweder den Namen seiner Herkunft oder die Bezeichnung seiner Traubensorte zu tragen hat, wird er in Frankreich nur nach seiner Herkunft benannt, sei dieselbe nun ein grösseres oder kleineres Produktionsgebiet, wie Bordeaux oder Médoc, Côtes-du-Rhône oder Châteaufort-du-Pape – eine Gemeinde wie St-Estèphe, Pomard oder Fleurie – oder gar ein kleines Rebareal wie Chambertin, Musigny, Corton. Eine derartige Herkunftsbezeichnung kann Gegenstand einer geschützten Lagebezeichnung «Appellation contrôlée» sein, sofern der produzierte Wein den vorgeschriebenen Qualitätsbegriffen entspricht, die den Ruhm seines Namens seit Generationen begründet haben. Es galt somit, die Qualitätsfaktoren einer einmal anerkannten Weinlage gesetzlich zu fassen, um diejenigen Produzenten zu schützen, die sich um die Erzeugung hoher und höchster Weinquälitäten bemühten, gegenüber denjenigen, die unter derselben Bezeichnung grosse Quantitäten von geringer Qualität produzierten und damit auf Kosten ihrer Nachbarn nicht nur bedeutende Gewinne einheimsten, sondern mit der Zeit den guten Ruf eines berühmten Weins vernichteten.

Mit einer ersten Gesetzgebung im Jahre 1905 begann die ununterbrochene Entwicklung des Schutzes der Herkunftsbezeichnung, die nach verschiedenen missglückten Versuchen zur Legitimierung des Qualitätsprinzips von 1934 führte und damit die zurzeit gültigen Vorschriften der Appellations contrôlées begründete.

Diese Weine geschützter Lage-Namen gehören selbstverständlich nicht eo ipso ein und derselben Qualitätsklasse an. Wir unterscheiden kleine von mittleren und grossen Appellations, entsprechend den zu erfüllenden Qualitätsbedingungen.

Beispiele:  
Beaujolais

Beaujolais supérieur  
Beaujolais-Villages (19 Gemeinden)  
Appellations des Crus (9)  
Bordeaux  
Bordeaux supérieur  
Appellations régionales wie:  
1<sup>re</sup> C. de Bordeaux  
Médoc  
Haut-Médoc (env. 29 communes)  
Graves, etc.  
Appellations communales, wie:  
St-Estèphe, Pauillac, St-Julien, Pessac.

In welcher Form vollzieht sich nun der Schutz und die Kontrolle des Qualitätsbegriffs einer Appellation contrôlée?

### A. Bei der Produktion durch:

1. Die genaue Umschreibung des Gebietes der zu schützenden Lage.
2. Die Voraussetzungen der geologischen Formation.
3. Die Bedingungen des Klimas.
4. Die erlaubten Traubensorten.
5. Die Weinbaulichen Überlieferungen (Schnitt, Düngen, Verbot der Bewässerung usw.).
6. Die Weinlese- und Sönderungsvorschriften.
7. Der maximale erlaubte Ernteertrag in hl pro ha.
8. Der minimale Zuckergehalt des Weinmostes vor der Vergärung und minimale Alkoholgehalt des Weinmostes nach der Vergärung, unter Ausschluss irgendwelcher Verbesserung.
9. Die Respektierung überlieferter Vinifikationsverfahren «conforme aux usages locaux et constants».
10. Die durchgehende Führung der Indikation «Appellation contrôlée».
11. Strafbestimmungen.

Es ist natürlich sehr schwierig, gewisse Qualitätsfaktoren wie Bouquet und Geschmack in einer Gesetzgebung zu umschreiben, da die Einwirkungen von Regen und Sonnenschein, Kälte und Wärme nicht nur in Zahlen zu fassen sind. Dies hat zur Folge, dass es auch unter ein und derselben Appellation contrôlée verschiedene Qualitätsnuancen geben kann, je nach der Sorgfalt, die der Weinbauer in der Bearbeitung seiner Reben und seiner Ernte, in der Leitung der Vergärung und der Pflege des Weines, trotz korrekter Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften, angewendet hat. Dazu kommen die natürlichen Unterschiede von Jahrgang zu Jahrgang. Wenn es gewissen Weinhandlern gelingt, stets gleichbleibende Qualitäten in den Handel zu bringen, so doch wohl nur durch den ständigen Ausgleich mittels Verschnitts verschiedener Lagen.

Doch kommen wir zurück auf die Weinqualität, wie sie vom Weinbauern Jahr für Jahr hervorgebracht wird und den wirklichen Weinliebhaber gerade durch die Variation der Jahrgagearten interessiert und erfreut. Selbstverständlich gibt es ausnahmsweise auch geringe Ernten, in welchen eine Appellation contrôlée das Anrecht auf ihre Namensnennung verlieren kann; sie sinkt dann entsprechend ihrer Qualität in die niedrigere Klasse ab oder verliert gar ihre Appellation, um «Vin ordinaire» zu werden. Im grossen und ganzen sind jedoch vollständige Fehljahre eher selten geworden, da es auch in mittleren Jahrgängen gelingt, durch rechtzeitige Vorkehren Ernten hereinzubringen, die zum Teil überdurchschnittliche Qualitäten präsentieren.

Die Beaufsichtigung der Weinproduktion wird von Agenten des Institut national durchgeführt, die alle das Examen eines Ingenieur-agronome mit Spezialprüfung im Weinbau gemacht haben müssen.

Nachdem der Wein vergoren ist, muss der Besitzer eine Erntedeklaration erstellen, auf welcher er der Gemeindebehörde seines Wohnortes das Quantum des produzierten Weines und die Fläche seines Rebgebietes angibt. Seit drei Jahren kommt dazu noch eine Erklärung über die Traubensorten, die er auf jeder einzelnen Parzelle führt. Alle diese Angaben haben natürlich mit den Feststellungen der Agenten des I.N.A.O. übereinzustimmen. Dieselben Kontrollorgane des Instituts beraten die Rebauern und Weinbergbesitzer in allen Belangen der Bewirtschaftung der Rebanlagen, der Weinlese, der Vergärung und der Pflege bis zum Abzug. Dadurch können die neuesten Ergebnisse der Forschung stets unmittelbar der Produktion mitgeteilt und in die Tat umgesetzt werden. Nach den ersten Anfangsschwierigkeiten werden heute von seiten der Weinbauern die Agenten des I.N.A.O. viel weniger als Polizisten denn als wohlwollende Berater

empfundene und haben gerade dadurch bedeutende Erfolge erzielt.

### B. Vollzug der Kontrolle beim Handel

Sobald ein Weinhandler in Frankreich beim Produzenten einen Wein gekauft hat, muss er sich durch Bezahlung einer Gebühr das Recht zur Auskellierung und zum Transport des Weins verschaffen (*Droits de circulation*). Die Begleichung dieser Gebühr wird von der Administration fiscale des contributions indirectes auf einem *Aquit-à-caution* bescheinigt. Dieses Dokument führt neben Verkäufer und Käufer, Quantum und Name des Weins, der die Appellation contrôlée trägt und zu dessen Transport der Käufer berechtigt ist. Alle Angaben müssen wiederum mit der Erntedeklaration des verkaufenden Produzenten übereinstimmen und auf allen nachfolgenden Schriftstücken wie Kaufbestätigungen, Fakturen, Frachtbrieften, Ein- und Ausgangskontrollen, Offerten, Etiketten usw. gleichlautend angeführt werden. Im Falle des Versandes nach der Schweiz muss das *Aquit-à-caution* den französischen und schweizerischen Zollstellen vorgelegt und von denselben abgestempelt werden; es dient alsdann der Schweiz. Weinhandelskommission als Beleg zur Kellerkontrolle.

Nach diesen Vorschriften ist es sowohl dem Produzenten wie dem Weinhandler *vermündigt, mehr zu verkaufen, als sie deklariert resp. gekauft haben*. Da bis anhin keine Vorschrift über die Erklärung des Jahrgangs bestanden hat, war in dieser Beziehung eine gewisse Unsicherheit gegeben. In diesem Jahr wurde jedoch ein Dekret erlassen, wonach ein Weinhandler gesetzlich verpflichtet wird, auf der Faktura den Jahrgang des verkauften Weins zu vermerken, sofern diese Jahrgangsbezeichnung auf den gelieferten Flaschen oder Fässern figuriert. Es war möglich, mit dieser gesetzlichen Vorschrift durchzudringen, da besonders mit der Etikettierung von angeblich 1945er und 1947er Flaschenweinen grosser Unfug getrieben wurde.

Die oberste französische Weinbaubehörde I.N.A.O. glaubt heute weitgehende Vorkehren getroffen zu haben, um den Konsumenten gegen die Weinspekulation nach Möglichkeit zu schützen. Ausserhalb ihrer sehr regen Kontrollarbeit existiert noch eine unabhängige Kontrollbehörde, der «Service général de la répression des fraudes», der für den Kampf gegen die Weinfälschungen noch eine besondere «Brigade de la répression des fraudes des vins fins» unterhält. Diese letztere Kontrollbehörde bearbeitet hauptsächlich das Gebiet der Warenvermittlung zum eigentlichen Konsumenten, wie z. B. den Ausschank im Gastgewerbe und den Verkauf der Detailisten der Nahrungs- und Genussmittelbranche.

Es können natürlich Dokumente wie *Aquit-à-caution* gefälscht oder andere Weine geliefert werden als deklariert sind. Aber gegen solche Fälschungen kann das I.N.A.O. nur ankämpfen, wenn es zu deren Kenntnis gelangt, genau wie bei stets wieder vorkommenden Fälschungen von Banknoten. Solange die Ge-

**Renommiierte  
Hotels  
verwenden seit  
Jahrzehnten  
Ambrosia  
Speiseöl  
und Kochfett**

Ernst Hürlimann, Wädenswil

schichte zurückreicht, gab es Fälscher. Wichtig erscheint eine intensive Kontrolltätigkeit bei der Produktion, dem Handel und dem Konsum, um in diesen engen, voneinander unabhängigen Maschen doch eine Mehrzahl von Betrügern zu fassen. Dadurch wird dem Weinverschütt und der falschen Weindeklaration immer mehr das Handwerk erschwert und verunmöglicht.

Über aller Reglementierung und Kontrolle steht aber die ganz von selbst funktionierende Ehrlichkeit Ihres Lieferanten. Betrug, Unkenntnis oder ungenügende Berufsbildung können nie ganz ausgemerzt werden. Man wende sich daher an den als seriös bekannten Weinhandel, der mit aller Kompetenz beraten kann und – Gott sei Dank – noch in grosser Mehrzahl vorhanden ist.

H. D.-R.

## En août, la Suisse de nouveau au centre de l'actualité sportive internationale

Le premier grand événement sportif du début du mois d'août est sans conteste le *Tour de Suisse*. Du 7 au 14 nos coureurs professionnels, qui se sont couverts de lauriers au Tour de France après avoir souverainement dominé le Tour d'Italie, seront au départ à Zurich aux côtés des grands champions de France, d'Italie, de Belgique, de Hollande et de France, sans oublier les Luxembourgeois, les Allemands, les Autrichiens et surtout les Espagnols. Une fois encore cette belle épreuve passionnera les foules, les journalistes, et les radio-reporters; le cyclisme, sport mythique, n'aura pas failli à sa réputation!

Une autre manifestation attire régulièrement à Berne des dizaines de milliers de spectateurs: le *Grand Prix suisse automobile* et le *Grand Prix de Berne motocycliste*. Cette confrontation des meilleurs pilotes et voitures du monde offre un intérêt tout particulier, car cette épreuve compte dans l'attribution des points pour le championnat du monde. C'est dire implicitement que toute la crème des coureurs sera au départ sur le circuit de Bremgarten (un des plus durs) les 21 et 22 août.

Au *Grand Prix de Berne motocycliste*, on compte toujours les plus grands champions et il en sera de même cette année, les inscriptions affluant d'Allemagne, d'Angleterre, d'Italie et de Suisse évidemment. Nous ne serions pas autrement surpris de voir les records battus aussi bien au Grand Prix de Suisse qu'à celui de Berne.

Si les sports mécaniques tiennent le haut du pavé en ce début d'août, l'*athlétisme* tiendra le «haut de la cendrière» à la fin du mois (du 25 au 29). Le stade du Neufeld à Berne sera, en effet, le centre de ralliement des meilleurs athlètes européens désireux de s'approprier un des titres euro-

péens mis en jeu. La venue des athlètes russes confère à cette compétition un attrait exceptionnel car la valeur des champions soviétiques est depuis longtemps reconnue.

Le 7 et le 8 août, les championnats d'athlétisme de Suisse serviront de prélude à cette grandiose manifestation de l'athlétisme européen.

Le tennis, comme chaque année en été, se rapproche de la montagne et nombreuses sont les stations de notre pays qui organisent des tournois où l'on retrouve de très bonnes raquettes internationales. C'est là de la bonne propagande pour nos stations en même temps qu'un geste très apprécié par nos hôtes toujours plus nombreux.

Dès la fin du mois le football va reprendre peu à peu ses droits. Espérons que les pelouses auront conservé un peu du «génie» des meilleurs footballeurs du monde qui y évoluèrent en juin et juillet.

## La 7e Semaine internationale d'art en Suisse

Nous avons déjà relevé, les années dernières, l'excellent travail accompli par M. le professeur P. Monfort président de la Fédération internationale des semaines d'art. Sous des auspices officiels et avec la collaboration des organes nationaux de tourisme, des voyages d'art sont organisés chaque été dans divers pays. Cette année, l'Algérie, la Scandinavie, la Belgique, la France, les Pays-Bas, l'Italie et la Suisse figurent aux programmes qui permettent à toute personne cultivée de pouvoir apprécier convenablement la richesse du patrimoine artistique et culturel, les beautés naturelles d'un pays ou d'une région et d'entrer, en même temps, en contact avec des personnalités étrangères. Ces voyages se déroulent à un rythme point trop rapide, qui permet un équilibre harmonieux entre les visites des musées, des monuments et des contrées et prévoit des concerts, des fêtes folkloriques, avec la distribution de publications d'art, dans certains cas.

Jusqu'à présent, 4500 personnes venant de 52 pays différents ont pris part aux 46 semaines internationales d'art organisées par M. Monfort et ses collaborateurs.

Un itinéraire qui intéresse la Suisse est consacré pour la période du mardi 10 au jeudi 19 août, à la visite de Strasbourg pour le premier jour et à un voyage en Alsace pour le second, avec arrivée à Bâle dans la soirée. C'est le jeudi 12/8 que débute le voyage en Suisse, avec les étapes suivantes: visite de la ville et des environs; départ en train pour Zurich. Vendredi 13: en car à Stein a. Rhein, visite de Schaffhouse, chute du Rhin et retour à Zurich. Samedi 14: Zurich, musée national, vieux quartiers, excursion en bateau sur le

lac, Rapperswil, en train à Saint-Gall. Dimanche 15: visite du pays appenzellois en car; vallée du Rhin, Vaduz (Liechtenstein), les Grisons, Ragaz-Bains, Sargans et retour à Saint-Gall. Lundi 16: train pour Romanshorn, Constance, en bateau sur le lac (Bodensee) et retour à Saint-Gall. Mardi 17: visite de Saint-Gall, Abbaye, bibliothèque; après-midi, excursion facultative à Trogen (village appenzellois) et au Village Pestalozzi (enfants étrangers recueillis), retour à Saint-Gall; soirée d'adieu. Mercredi 18: journée libre à Saint-Gall ou belle excursion facultative (car, téléphone) au Sântis (2500 m) par Appenzell; retour à Saint-Gall. Jeudi 19: à Saint-Gall, fin de la Semaine d'art en Suisse.

## BÜCHERTISCH

Schweizer Journal Nr. 8, August 1954

Allen Tierfreunden wird das Augustheft des «Schweizer Journals» mit dem stolzen Leoparden auf dem Titelblatt besondere Freude bereiten, denn gleich am Anfang stossen wir auf eine lebenswerte Plauderei aus der Kinderstube eines Tiergartens – erzählt von einem Zoo-Kinderwärter und illustriert mit den schönsten Tierbildern von Jürg Klages. «Lachen über Tiere» von Konrad Lorenz, schliesst sich an und gibt einen überaus vernünftigen Einblick in die praktische Arbeit eines Zoologieprofessors. – Der übrige Inhalt führt uns auf weite und abwechslungsreiche Reisen: zuerst mit dem nimmermüden Weltenbummler René Gärner in die Wüste, von der er nicht nur mit herrlichen Aufnahmen nach Hause gekommen ist, sondern auch in seiner packenden, persönlichen Weise zu erzählen weiss; weiter zu einem Kunsthandwerker, der aus den Ästen und Wurzeln der lichensteinischen Wäldern seltsame, zauber- und hexenhafte Gebilde und Gestalten schnitzt, und dann – als letzte Etappe – zu dem heute in der Schweiz lebenden Dichter Edzard Schaper, aus dessen Leben und Werk uns sein persönlicher Bekannter Heinrich Imhof berichtet. – Auch die Freunde guter Kurzgeschichten kommen auf ihre Rechnung: Albert Hochheimer, Otto Zinniker und Kaspar Freuler sind Namen, die man immer gern unter dem Titel einer Novelle, einer Erzählung oder einer kleinen Humoreske liest. Im lyrischen Teil finden wir diesmal Peter Kilian mit seiner «Ballade eines Seefahrers» und Hans Roelli mit «Vielleicht hab ich geträumt» vertreten. Und wieder sind es die zahlreichen ganzseitigen Aufnahmen, die geschmackvolle Gestaltung und die sorgfältige Aus-

## AUSKUNFTSDIENST

### Unerwünschte Verkehrsreklame

Die Hoteliers, besonders die Inhaber von Häusern der höheren Ränge, sind es gewohnt, von Propagandafirmen aller Art zur Inseratenaufgabe in sogenannten «Führern empfehlenswerter Hotels» und dergleichen eingeladen zu werden. Den Hoteliers werden durch eine Reklamefirma aus Antwerpen fertige gedruckte Inseratentexte mit Illustration zur Genehmigung unterbreitet, mit der Einladung, einen Anzeigenauftrag für 1 bis 5 verschiedene Ausgaben zu erteilen, die für Benelux-Länder und deren Kolonien bestimmt sind. Wir glauben nicht, dass viele Hoteliers geneigt sind, sich auf diese Weise das Prädikat «empfehlenswert» durch Vermittlung der betreffenden Firma zu erkaufen, zumal über Auflage, Verbreitung und Inhalt der fraglichen Führer keine präzisen Angaben gemacht werden. Nach unsern Erkundigungen in Belgien handelt es sich um rein private Publikationen eines der zahllosen Publizitätsunternehmen.

CTO-Reisebüro, Continent Travel Office, Frankfurt a.M.

Vor Geschäftsverbindung mit dieser Firma auf Kreditbasis möchten wir unsere Mitglieder dringend warnen, da sie sich offenbar in Zahlungsschwierigkeiten befindet und längst überfällige Forderungen seitens einiger Mitglieder nicht reglierte.

führung, die dem «Schweizer Journal» sein Gesicht geben.

«Schweizer Alpenstrassen» – eine neue Idee in gediegener Aufmachung.

Im Verlag Oskar Schellenberg, Pfäffikon (Zürich), ist kürzlich eine kleine, nett aufgemachte Broschüre über 9 unserer bekanntesten Schweizer Pässe erschienen. Das vierfarbige, auf Kunstdruckpapier gedruckte Büchlein eignet sich ganz besonders für Hotels, Gagen, Reisebüros usw. zur Abgabe an in- und ausländische Gäste und Automobilisten. Die einzigartige Auslese von Farbenphotos stempelt die dreisprachigen «Schweizer Alpenstrassen» zu einem Souvenir par excellence.

Redaktion — Rédaction:  
Ad. Pfister — P. Nantermod  
Inseratenteil: E. Kuhn

## Vollendete Wäschepflege

- gründliche Reinigung
- hohen Weissgrad
- maximale Gewebeschonung
- grösste Wirtschaftlichkeit

### Henkel

sichern

zum Vorwaschen: DIXIN · TRITO · SILOVO · DILO · MEF

zum Waschen: PENTI · NATRIL OMAG · FRIMA-PRIMA · DILO

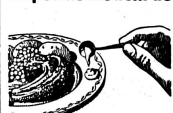
zum Bleichen: PURSOL

für Grosskonsumenten besonders geschaffen

## HENKEL & CIE. A.G., BASEL

Erhöhter Faserschutz, dank dem patentierten Zusatz «FIBERPROTECT»

## Unpeude moutarde



fait ressortir toute la saveur



## Wenn Sie

Hotel-Möbiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!



## Begehrt

während der heissen Jahreszeit sind gut assortierte Hors-d'œuvre und gepflegte kalte Platten, garniert mit Salaten und Mayonnaise.

Mit

## Saucenpulver

**DAWA**

können Sie viele Saucen rasch, bequem und dazu preislich äusserst günstig zubereiten. Profitieren Sie von diesen Vorteilen und bestellen Sie für einen Versuch unsere rationelle Kilopackung.

Dr. A. WANDER A.G., BERN, Telefon (031) 55021

# Möbel-Pfister wird führend für Hotelmöblierungen

Die aus der schweizerischen Hotellerie telephonisch oder schriftlich eingehenden Aufträge mehren sich von Tag zu Tag. Die Hoteliers und die sie beratenden Architekten haben erkannt, dass die neuen, formschönen und zugleich praktisch ausgebauten Pfister-Hotelmöbel ganz gewaltige Qualitäts- und Preisvorteile in sich vereinigen.

## Die grossen Vorteile der neuen Pfister-Hotelmöbel sind:

- 400 verschiedene Modelle, in vier Holzarten ausgeführt.
- Garantie, dass Sie diese während zehn Jahren im gleichen Genre kurzfristig ergänzen können.
- Hübsche, heimelige Formen, in Qualität und Innenausbau besonders gut und praktisch durchkonstruiert.
- Eigene Werkstätten für feine Bettwaren und Polstermöbel, erstklassiges Material und Fachspezialisten

- Und das Wichtigste: Preise, die Ihnen grosse Einsparungen ermöglichen, Zahlungsmodus nach Vereinbarung.
- Spezialrabatte je nach Grösse der Bezüge. Bitte erkundigen Sie sich bei unserer Hotel-Abteilung in Suhr bei Aarau.
- Grosse Hotel-Sonderschau von fertig möblierten Einer- und Doppelzimmern in der Fabriksausstellung in Suhr bei Aarau.

zu Hause fühlen. Auch für Ihr Unternehmen wird die Weiterempfehlung zur besten und billigsten Reklame.

Referenzenliste zur Verfügung.

Jetzt haben Sie die Möglichkeit, mit kleinstem Aufwand an Zeit und Geld Ihre Hotelräume einladend und freundlich zu gestalten. — Ihre Gäste werden begeistert sein und sich

## Gutschein

Bitte direkt an die Fabrik Möbel-Pfister A.G. in Suhr senden.

Senden Sie mir gratis u. unverbindlich Ihren Spezialprospekt für Hotel-Möblierungen.

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Nr.: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

Bedarf für: \_\_\_\_\_



Das führende Vertrauenshaus für gediegene Hotelmöbel  
Zürich, Basel, Bern, St. Gallen, Lausanne, Genf, Bellinzona  
Fabriksausstellung in Suhr bei Aarau

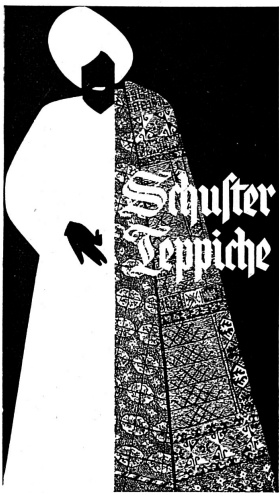
## Zwei neue - alte Bekannte

SCHWEPES Indian Quinine-Water und SCHWEPES Dry Gin. Als werden letzter in der Schweiz abgefüllt. Es sind zwei spezielle alkoholfreie Tafelgetränke, verdünnt mit Mineralwasser. Echte Ingwer-Wurzeln bilden die Basis von SCHWEPES DRY GINGER ALE. Vollkommen mundet es als Spritzgetränk, gemischt mit Whisky, Brandy oder Gin.

# Schweppes

Es gibt kaum einen besseren Durstlöcher als das weltbekannte SCHWEPES INDIAN QUININE-WATER! Gin, gespritzt mit Quinine-Wasser, unter Zugabe von Eis und einer Schelbe Zitrone, müssen Sie versucht haben! Die SCHWEPES Ltd. wurde vor 160 Jahren von einem Schweizer gegründet. Ihre Getränke sind in der ganzen Welt bekannt. Durch Lizenzabfüllung in der Schweiz können sie nun bei uns preislich vorteilhafter abgegeben werden.





das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

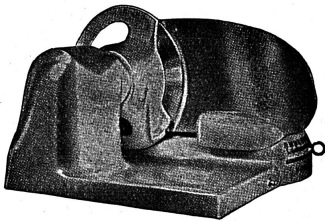
Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

### KALTE PLATTE! RESTAURATIONS-BROT! SANDWICHES!

mit



**Fleischschneidemaschine**

geschnitten,  
präsentieren gut und ausgiebig

Tausendfach bewährt

**HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich**  
Talacker 41  
Telephon (051) 27 80 99

### Altershalber zu verkaufen

an der Route 2 Pastrassen und sehr beliebtem Skigebiet in bekanntem Passanten- und Ferienort über 1400 m ü. M., bestrenntes und komfortabel eingerichtetes

### HOTEL

mit nahezu 40 Fremdenbetten. Alle Zimmer mit f. Warm- und Kaltwasser. Schönes Restaurant, Salon und gr. Saal. Ölzentralheizung. Reichhaltiges Inventar. PW- und Car-Parkplatz usw. Notwendiges Kapital mind. Fr. 80000.-. Näheres durch: Fritz Walker, Taminas (Graubünden).

### Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen

Zu verkaufen

## Hotel

II. Ranges in Kurort der Zentralschweiz, 180 Betten, Zweisaison-Betrieb, weitgehend modernisiert, mit gutgehendem Restaurant, Privathaus und Umgelände, Anfragen erbeten unter Chiffre H Z 2585 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Einen

## WURLITZER (Musik-Automat) —?

Verlangen Sie unverbindlich Offerte!

Name: \_\_\_\_\_

Wohnort: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

In offenem Couvert als Drucksache, 5 Rappen Porto, adressieren an den offiziellen Generalvertreter:

**Piano-Eckenstein, Basel**

Nadelberg 20, Telephon (061) 22 63 80 (4 Linien)

«Bei Ihnen schmeckt's mir  
am besten!»



N 6

Nicht umsonst findet Ihre Küche so begeistertes Lob! Sie achten eben nicht nur auf sorgfältige Zubereitung, sondern auch auf erstklassige Zutaten. Mit dem altbewährten NUSSGOLD sind Sie immer gut versehen. NUSSGOLD «10%» ist der unentbehrliche Helfer für die gepflegte «bessere» Küche. Ihre Gäste haben es längst entdeckt: Mit NUSSGOLD schmeckt's besser!

### Ein praktischer Wink:

Zuzeiten geht nichts über eine gute Mehlsuppe! Machen Sie sich einen Namen für die «beste Mehlsuppe»: mit dem ausgiebigen NUSSGOLD «gelb» bekommt sie ein besonders kräftiges Aroma!



### Vorteil der Tablettenform:

Die praktische  
Pründpackung  
erleichtert die  
Lager- und Ver-  
brauchskontrolle.

Speisefettwerke AG GATTIKER & CO Rapperswil SG

Der beliebten

## GIGER-MISCHUNG

wurde von der Jury der HOSPES  
die höchste Auszeichnung

Goldmedaille mit «Félicitations»  
verliehen.

Ein neuer Beweis überlegener Qualität!  
Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte.

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros

Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 227 35



## Argentyl

Ihr Silber erhält ohne Reiben  
wieder seinen reinen, hellen  
Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

berät Sie gut

Sehr günstig  
zu verkaufen

## 6 Holztische

Grösse 80 x 90 für Speisesaal.  
E. Römer, Hotel Burgunder-  
halle, Grenchen, Tel. (068)  
88048.

## Lerne Englisch in London

an den London Schools of  
English, 20/21, Princes Street,  
Hanover Square, London W.1.  
Spezialkurse für jeden Zweck  
das ganze Jahr. Für Unter-  
kunft kann gesorgt werden.

Ankauf  
und  
Verkauf

Neu  
und  
Alt

von  
Hotel- und  
Wirtschaftsmobiliar.  
Übernahme  
jede Liquidation.  
O. Locher, Baumgarten,  
Thun.

Tägl. frisch geschlachtete

## Poulets per kg

800-1000 g schwer, per kg  
Fr. 6.50 sowie

Geflügelragout

per kg Fr. 6.-

Liefert das ganze Jahr  
Geflügelarm z. Heng  
Hemishofen (SH).  
Tel. (054) 86253.



Bitte Offerte oder den unverbindlichen  
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 221 44

## Folgende Gegenstände vom Internationalen Restaurant u. Küche der „Hospes“

sind zu günstigen Preisen noch zu liquidieren:

- Doppel-Friture  
Marke Fri-Fri «Doppo». Inhalt 2 x 10-12 l
- Doppel-Friture  
Marke Fri-Fri «Captain». Inhalt 20-24 l
- Platex-Plateaux verschiedene Grössen
- Marmiten  
(Grosman). Durchm. 36, 40, 44, 48 cm
- Stielkasserollen  
18-32 cm Durchmesser
- Sautoirs mit Stiel, 24-32 cm Durchmesser
- Sautoirs mit Griffen, 38-44 cm Durchmesser
- Fischkessel 60 und 70 cm lang
- Bainmarie  
14, 16, 18 und 20 cm Durchmesser
- Bratpfannen u. Omelettenpfannen  
verschiedene Grössen
- Schöpföffel verschiedene Grössen
- Küchenbleche  
viereckig, für Mises place
- Friturepfannen  
32, 36 und 40 cm Durchmesser
- Kantiergitter runde und viereckige
- Friturekörbe
- Braiseren 40, 45 und 50 cm lang
- Kühlvitriolen  
vorteilhaft für Metzgereien, Spezerien, Milch-  
handlung. Grösse: 2 m lang, 80 cm breit. Aus-  
stellungshöhe 1.3 m, dazu Beleuchtung.
- 4 Trockenvitriolen  
Ausstellgrösse 100 x 180 cm. Höhe 110 cm innen.  
Untergestell bis Glashöhe 88 cm. Fushöhe bis  
UK. Kasten 39 cm. Kalkschubladen aus galv.  
Blech. Vitriolenrahmen in Tannenholz zum Strei-  
chen, 68 x 45 mm, mit Glasfals und Leisten. Untere  
Traverse 260 x 45 mm. Flügel aufklappbar, 60 x  
80 mm, mit Glasfals und Leisten. Oben mit Kle-  
berband und unten mit je 2 Einreißer. Unter-  
gestell mit vier Eisenstützen, 2-Zollrohr mit  
Eisenwinkel, flach und unten mit rundem Flansch,  
alles el. geschweisst. Boden aus 6-mm-Pavatez  
mit den nötigen Traversen und Laufleisten für  
Kalkschubladen. Doppel aussen, Grösse 100 x  
20 cm gefalzt mit vier Vorreißer kompl. Latten-  
rost über Kalkschubladen in Tannenholz. Latten-  
grösse 40 x 18 mm mit den nötigen Auflage-  
leisten. Befestigung mit 8 soliden Winkeln, flach.  
Abdichtung mit Filzstreifen 35 x 5 mm. Verglü-  
ung aus Dickglas, Qual. A., 8-6 mm.
- 14 moderne Ausstellvitriolen  
Boden, Decke, Seiten und Rückwand geschlossen.  
Vorderseite Glas. 158 cm lang, 117 cm hoch.  
Hinterfront 130 lang, 117 cm hoch, 70 cm tief, mit  
je zwei eingebauten Scheinwerfern. Diese Vitri-  
olen können kreisförmig oder in gerader Reihe  
aufgestellt werden. Detailsplan vorhanden.

Weitere Auskunft bei:  
Paul Geiser, Hotel-Restaurant Alpenblick, Bern,  
Telephon 86285.

Zu verpachten  
per 1955 grösseres

## Berghotel im Tessin

ca. 1200 m ü. M. mit über 100 Betten und f. Kalt-  
und Warmwasser. Günstige Auto- und Bahnver-  
bindung. Umgeben von grossen Wäldern, be-  
queme Fremdenunterkünfte. Nähere Aus-  
kunft, evtl. auch gegen Besichtigung, erteilt  
Chiffre T 8463 Q, Publicitas, Zürich.



Das «Biege-Prinzip»  
wie es bei der Herstellung der  
Horgen-Glarus-Stühle Verwen-  
dung findet, verbürgt die grösste  
Solidität der einzelnen Teile

Die gebogenen Teile entsprechen den  
anatomischen Grundsätzen des Sitzens  
und sind zudem formvollendet

## HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 520 91

